

# Р

**работ/a** activity, behavior, duty, effect, job,  
 labo(u)r, operating, running, service, work  
 автоматическая ~ automatic operation  
 ~ бактерий bacteria action  
 безаварийная ~ trouble-free running  
 безопасная ~ safe operation  
 ~ без обслуживающего персонала unattended  
 operation  
 бесперебойная ~ failure-free [trouble-free] service  
 бригадная ~ team work  
 ~ бурового долота bit operation, bit performance  
 буровые ~ы drilling operations  
 ~ ветра wind action  
 взрывные ~ы blasting, explosive works  
 водолазные ~ ы diving job  
 ~ волн wave action ~  
 в полевых условиях field work  
 ~ вразнос (о *двигателе*) racing, runaway  
 ~ в реальном масштабе времени real-time operating  
 ~ в скважине downhole performance  
 длительная ~ long-term work, long-term operation,  
 long-term performance  
 дноуглубительные ~ы dredging  
 дорожно-строительные ~ы road-building  
 земляные ~ы excavation, earth-moving, digging  
 ~ конструкции structural behaviour  
 круглосуточная ~ round-the-clock operation, twenty-  
 four-hour service

ловильные ~ы в скважине fishing (job), fishing operation  
 механическая ~ mechanical work  
 монтажные ~ы erection [installation] work  
 наладочные ~ adjustment and alignment  
 ~ на малых оборотах idling  
 научно-исследовательская ~ research work  
 ~ на холостом ходу idling  
 непрерывная ~ continuous operating  
 неустойчивая ~ unstable operation  
 нормальная ~ normal service  
 опытно-конструкторская ~ research and development [R&D] work  
 опытные ~ ы development work(s)  
 параллельная ~ (насосов) parallel operation  
 перегружать ~ой overwork  
 плавная ~ smooth running  
 плановая ~ sheduled work  
 плохая ~ fouling, poor workmanship  
 ~ы по вызову *или* интенсификации притока из скважины stimulation jobs  
 ~ы по глушению скважины well-kill service  
 погрузочно-разгрузочные ~ы materials handling; cargo [freight] handling; handling operation  
 ~ под залив (о насосах) operating with flooded suction  
 подрывные ~ы blasting  
 полевые ~ы field work  
 полезная ~ useful effect  
 ~ы по капитальному ремонту turnover job  
 ~ы по кислотной обработке acidizing job  
 ~ы по очистке скважины clean-up jobs  
 ~ по размыву песчаных пробок sand washing  
 последовательная ~ (о насосах) series operation  
 ~ы по спуску хвостовика liner jobs  
 ~ы по цементированию cementing jobs  
 производить земляные ~ы excavate  
 разведочные ~ы prospecting  
 разведочные ~ы по месторождению exploration  
 разные ~ы odd jobs  
 ручная ~ handwork, manual operation  
 сверхурочная ~ overwork  
 ~ с данными data handling  
 синхронная ~ synchronous [synchronized] operation  
 сложные ловильные ~ы bad fishing job  
 сменная ~ shift work  
 ~ с переборами erratic operation, rough running  
 ~ с трубами pipe handling  
 ~ с цементом cement handling  
 тяжелая ~ overwork  
 ~ установки plant operation  
 устойчивая ~ stable operating

эксцентрическая ~ работа долота bit off-center operation  
 электромонтажные ~ы electric installation work  
 ~ ясом jarring  
**работать** operate, work, run  
 ~ без смазки run dry  
 ~ при помощи яса jar  
 ~ экскаватором excavate  
**работающий** acting, working, running  
 ~ на газовом топливе gas-fired  
 ~ на жидком топливе oil-fired  
**работоспособность** (машины) serviceability, efficiency; (материала) durability  
**рабочий** operator, worker, workman  
 ~ буровой бригады drillman  
 верховой ~ derrickman  
 высококвалифицированный ~ highly skilled worker  
 квалифицированный ~ skilled worker  
 малоквалифицированный ~ lowskilled [unskilled] worker  
 ~ на буровой floor hand, roughneck, rig helper  
 ~ насосной станции pump man, pumper  
 ~ нефтяник oilman  
 старший ~ foreman  
**равновесие** balance, equilibrium  
 безразличное ~ indifferent equilibrium  
 быть в ~и float  
 выводить из ~я overbalance  
 ~ давлений pressure equilibrium  
 динамическое ~ dynamic equilibrium  
 кажущееся ~ apparent equilibrium  
 нарушать ~ unbalance  
 неустойчивое ~ unstable equilibrium  
 ~ сил equilibrium of forces  
 статическое ~ static equilibrium  
 термодинамическое ~ thermodynamic equilibrium  
 упругое ~ elastic equilibrium  
 устойчивое ~ stable equilibrium  
 фазовое ~ phase equilibrium  
 химическое ~ chemical equilibrium  
**равнодействующая** resultant  
 ~ системы сил resultant of a system of forces  
**равнозначность** equivalence  
**равнозначный** equivalent  
**равномерно** evenly, uniformly  
**равномерность** uniformity  
 ~ изменения объема soundness  
**равномерный** even, uniform  
**равнопрочный** equal in strength  
**равносильность** equivalence  
**равносильный** equal in power  
**равноценность** equivalence  
**равноценный** equivalent

## равный

**равный** equal  
**радар** radar  
**радиальный** radial  
**радиан** radian  
**радиатор** heat exchanger, radiator, cooler  
~ водяного отопления hot-water heating radiator  
водяной трубчатый ~ water tubular radiator  
~ двигателя engine cooler  
масляный ~ oil cooler, oil radiator  
~ парового отопления steam-heating radiator  
**радиация** radiation  
проникающая ~ penetrating radiation  
ядерная ~ nuclear radiation  
**радикал** radical  
**радикальный** radical  
**радио** radio  
**радиоактивность** radioactivity  
естественная ~ natural radioactivity  
**радиоактивный** radioactive  
**радиовещание** (radio) broadcast  
**радиограмма** radiogram  
**радиография** gammagraphy, radiography  
**радиопульс** r. f. pulse  
**радиоканал** radio channel  
**радиолокатор** radar  
**радиолокационный** radar  
**радиопередача** radio transmission  
**радиоприем** radio reception  
**радиоприемник** radio set  
**радиосеть** radio network  
**радиосигнал** radio signal  
**радиостанция** radio station  
**радиотелеграмма** radiogram  
**радиоустановка** radio installation  
**радиовать** radio  
**радиус** radius  
~ влияния скважины range radius of well  
~ внешнего контура external boundary radius  
внешний ~ питания external boundary drainage radius  
~ вращения rotation radius  
входной ~ entry radius  
гидравлический ~ hydraulic radius  
~ действия amplitude, radius of action, range of operation  
~ действия крюка handling radius of hook  
~ действия подъемного крана driving range of crane  
~ дренирования drainage radius, extent of fluid  
~ закругления radius of curvature  
~ закругления впадины root radius  
~ зева крюка hook mouth radius  
~ зоны дренирования drainage radius  
~ кривизны radius of curvature

656

## разбуривание

~ кривизны ствола скважины radius of hole curvature  
~ кривой radius of curvature  
~ поворота turning radius  
приведенный ~ влияния скважины reduced range radius of well  
приведенный ~ скважины reduced well radius  
~ проводимости скважины well radius  
~ промытой зоны flushed zone radius  
распространения radius of extent  
~ распространения трещины fracture extent radius  
~ скважины well radius  
~ ствола скважины (bore) hole radius  
~ теплового влияния thermal influence radius  
эффективный ~ скважины effective well radius  
эффективный ~ пор effective pore radius  
**разбавитель** diluent  
**разбавление** dilution  
~ водой delution with water  
**разбавлять** dilute  
**разбаланс** disbalance, out-of-balance  
**разбивание** эмульсий separation of emulsion  
**разбивать** break, crash, knock down, shatte, smash, partition  
**разбивка** {планировка} laying out-off  
~ кольшками pegging out  
~ линии pegging out of line  
~ трассы location survey  
**разбирать** demount, disassemble, strip, dismantle, sort out, dismount, knock down  
~ на части dismantle  
**разбитый** broken  
**разбить** disintegrate  
**разборка** disassembly, dismantling, overhaul  
~ буровой вышки dismantling of derrick  
~ цепей disconnection of chains  
**разборный** collapsible, demountable, dismountable, knock-down  
**разбрасывание** scatter  
**разбрасывать** scatter, spread  
**разброс** scatter, scattering  
~ точек scattering of the points  
**разбросанный** scattered  
**разбрызгивание** spraying, sprinkling  
**разбрызгиватель** sprayer, sprinkler  
**разбуривание** drilling out  
~ блоков породы rock block holing  
замедленное ~ месторождения (с одновременной эксплуатацией его) delayed development  
кустовое ~ нефтяного месторождения cluster-well development of oil field  
~ месторождения field development  
~ месторождения одиночными скважинами single-well development of field  
~ месторождения от периферии к центру

## разбуривать

marginal development

~ продуктивного пласта drilling out pay

zone

~ цементных пробок drilling out of cement (plugs)

**разбуривать** drill out

~ башмак обсадной колонны drill through casing shoe, open hole

**разбухание** swelling

**разбухать** distend, swell

**разбушеваться** (о *шторме*) rag, bluster; (о *море*) run high

**развал** disintegration, break-down

**развальцованный** expanded

**развальцовка** beading, expansion, flaring

**разведанность** (нефтяного месторождения)

extent of exploration

**разведанный** explored

**разведение** (*разбавление*) dilution

**разведк/а** prospecting, exploration, survey

аэрогеофизическая ~ aerogeophysical survey

аэромагнитная ~ aeromagnetic prospecting, aerial magnetic survey

воздушная электромагнитная ~ airborne electromagnetic prospecting

геологическая ~ geological exploration, (geological)

prospecting, geological survey

геофизическая ~ geophysical prospecting, geophysical exploration

геохимическая ~ geochemical prospecting, geochemical exploration

гравимагнитная ~ gravity-magnetic survey

гравиметрическая ~ gravity prospecting

гравитационная ~ gravity prospecting

детальная ~ detailed exploration

магнитная ~ magnetic prospecting

морская ~ offshore exploration

~ на газ gas prospecting

~ на нефть prospecting for oil, oil exploration

предварительная ~ reconnaissance work, preliminary survey

производить ~у prospect, explore

радиоактивная ~ radioactive prospecting

региональная ~ regional exploration

сейсмическая ~ seismic prospecting, seismic exploration

сейсмическая ~ методом малых взрывов shot popping

сейсмическая ~ методом отраженных волн seismic reflection survey

~ с попутной добычей exploration

электрическая ~ electrical prospecting

**разведывать** explore

**развевание** deflation

**развертка** 1. scanning 2. (*металлорежущий инструмент*) reamer

## разграничение

**развертывание** scanning, uncoiling, reaming, unwrapping

~ оборудования станции deployment, setting-up procedure

**развертывать** uncoil

~ отверстие counterbore

**разветвление** branching

**развивать** develop

**развинтить** screw off

**развинчивание** breaking-out, unscrewing

~ инструмента или оставшейся в скважине

оборванной колонны бурильных труб back off

самопроизвольное ~труб self-unscrewing of pipes

~ труб unscrewing [uncoupling] of pipes

**развинчивать** uncouple, unscrew

**развитие** development; (*рост*) growth, evolution,

progress

~ каверны cavern development

получать большое ~ receive a large development effort

постепенное ~ evolution

~ трещины fracture widening, crack propagation

**разводить** dilute

~ раствор dilute a solution

**разводка** displacement, running, arrangement, layout

~ проводов arrangement [lay-out] of wires

~ якорных канатов anchor line running

**развозка** delivery

**разворачивать** unwrap, unroll, roll out, turn

**разворачиваться** (о *транспорте*) turn around

~ на земле ground-loop

~ по ветру turn downwind

~ против ветра turn into the wind

**разворот** turn

выполнять ~ (make a) turn

крутой ~ sharp [steep, tight, close] turn

**развязка** structure

путевая ~ grade-crossing elimination structure

транспортная ~ *см.* путевая ~

**разгазирование** *с.и.* дегазирование

**разгерметизация** seal failure, loss of sealing, loss

of pressure, depressurization, decompression

аварийная ~ rapid repressurization

внезапная ~ puncture (of a sealed compartment);

explosive decompression

**разгибать** unbend

**разглаживать** slick, smooth

**разгон** acceleration, speed-up

~ с места acceleration from dead stop, acceleration from rest, starting acceleration

**разгонка** distillation

**разгонять** dissipate, distill

**разграничение** delimitation, demarcation

## разгрузатель

**разгрузатель** unloader  
**разгружать** discharge, unload, dump, ease  
**разгружение** slacking-off  
**разгруженный** floating, unloaded  
**разгрузить** slacken  
**разгрузка** discharge, dumping, unloading, handling;  
(в системе нагнетания) discharge; (ослабление приложения сил) relieving, relief, unload, emptying, off-loading  
~ долота unloading of bit  
начать разгрузку (судна) break out a cargo  
~ пята турбобура unloading of thrust bearing  
of hydroturbine downhole motor  
~ самотеком gravity discharge  
~ скважины well relieving  
~ танкера tanker unloading  
~ труб unloading of pipes  
~ трубопровода line discharge  
частичная ~ partial balancing  
**разгрузчик** unloader  
**раздавленный** detachable  
**раздавливание** crush, crushing, squashing  
~ горной породы crushing of rocks  
**раздвигать** move apart, telescope  
**раздвижной** collapsible, extension-type, expanding  
**раздевалка** changing room  
**раздел** division, separation, partition, section  
**разделение** disintegration, segregation, separation  
~ воздуха air separation  
~ в тяжелых средах heavy-media separation  
~ газовых смесей separation of gas mixtures  
геологическое ~ geological division  
гравитационное ~ gravity [gravitational] segregation, gravity separation  
механическое ~ mechanical separation  
~ минералов на тяжелую и легкую фракции segregation  
мокрое ~ wet separation  
~ на фракции fractionation  
~ нефти и газа separation of oil and gas  
~ переменных separation of variables  
~ по величине sizing  
~ по крупности classifying, classification, sizing  
~ по массе weight separation  
~ путем использования разности плотностей gravitational separation  
~ сухим путем dry separation  
тектоническое ~ splitting  
~ труда division of labour  
~ фаз phase separation  
хроматографическое ~ chromatographic fractionation  
~ центрофугированием centrifugal separation

658

## различимость

**разделенный** slotted, shared  
**разделитель** separator, (порций) divider  
дисковый ~ disk divider  
магнитный ~ magnetic divider  
манжетный ~ cup-type divider  
резиновый ~ rubber divider  
циклонный ~ cyclone separator  
шаровой пустотелый ~ ball hollow divider  
**раздельный** divided  
**разделять** divide, separate  
~ на составные части disintegrate  
~ по крупности size  
**разделяться** fall into  
**раздробление** disintegration, breaking, crushing  
**раздробленный** crushed, shattered  
**раздроблять** fracture, shatter, desintegrate  
**раздуть** bulge  
**раздувание** inflation  
~ пакера paker inflation  
~ трубы pipe ballooning  
**раздувать** inflate, distend  
**раздутие** bunch, bulge ~ жилы bunch  
**разжигание** kindling, building [starting] up a fire  
**разжигать** kindle, build [start] up a fire  
**разжижать** attenuate, dilute, dissolve  
**разжижаться** get thin  
**разжижающий** diluent  
**разжижение** dilution, dissolution, thinning  
**разжиженный** dissolved  
**разжижитель** diluent, thinner, thinning agent  
**разжимать** unclamp  
**раззенковывать** countersink, counterbore  
**разлагать** analyze; decompose  
**разлагаться** 1. (окисляться) decay 2. (гнить) deteriorate, putrefy 3. (на ионы) dissociate 4. decompose  
**разламывать** breach, clastate  
**разлетаться** fly apart, fly to pieces, scatter  
**разлив** flood, overflow, inundation  
~ бурового раствора drilling mud spill(s)  
~ нефти oil spill(age)  
**разливать** pour  
**разливаться** overflow  
**разливающийся** flowing  
**различать** distinguish, discriminate  
**различаться** differ  
**различи/e** difference, distinction литологические  
~ я пород lithological rock differences  
региональные ~я в проницаемости regional  
permeability differences  
фациальные ~я facial differences  
**различимость** discernibility, distinguishability

## разложение

**разложение** decay, decomposition, development, disintegration, dissociation, dissolution, scanning, separation

анаэробное ~ anaerobic decomposition

бактериальное ~ bacterial degradation

~ гидратов hydrate decomposition

гнилостное ~ putrefaction

~ крахмала starch deterioration

механическое ~ desintegration

~ на компоненты breakdown

~ на части separation

~ органических веществ decomposition of organic matter

~ поверхностно-активных веществ в пласте degradation of surfactants in reservoir

~ пород rock decay

~ растений decay of vegetation

~ термическое thermal decomposition, high-temperature deterioration, desintegration by heat

химическое ~ chemical decomposition

~ эмульсий separation of emulsion

**разлом** fault, fracture

глубинный ~ deep fault, abyssal fracture

основной ~ master fault

~ сжатия compression fault

~ складки fold fault частичный

~ складки fold crack

**размагничивание** demagnetization

**размалываемость** grindability

**размалывание** grinding, milling

**размалывать** flour, grind, mill

**разматывать** uncoil, reel out, unwind, pay out, unreel

**размах** scope, scale, swing, amplitude, peak-to-peak value

**размачивать** macerate, make soft by soaking

**размеживание** delimitation

**размельчать** comminute

**размельчение** comminution

**размельченный** crushed

**размер** caliber, dimension, quantity, scope, size

вписываться в габаритные ~ы clear

~ в свету clear [inner] dimension

выдерживать ~ с высокой точностью hold dimension to

габаритный ~ overall dimension, overall size

доводить до требуемого ~ size

~ единицы (*физической величины*) size of a unit

~ залежи (*нефти и газа*) extension of reservoir,

extension of pool

~ зева (*крюка*) mouth size

~ зерна grain size

имеющий ~ выше номинала oversized

## размещение

критические ~ы critical size

линейный ~ linear dimension

максимальный ~ upper limit [maximum] size

~ ~ы месторождения extension of field

минимальный ~ lower limit [minimum] size

модулярный ~ modular dimension

назначать ~ specify the size

наносить ~ы на чертеж dimension a drawing

не по ~у off-size

нестандартный ~ oversize

номинальный ~ nominal size

нормализованный ~ standard size

общий ~ out-to-out

~ отверстия сита aperture of screen

откладывать ~ с указанием пределов qualify the dimensions with limits

~ под ключ width across flats

подходить по ~ам match together

~ поперечного сечения cross-sectional dimension

~ пор pore size

превышать номинальный ~ oversize

присоединительный ~ connection size

~ резьбы thread dimension

~ складки fold dimension

сопряженный ~ mating dimension

~ с припуском oversize

среднего ~а medium-sized

стандартный ~ standard size

увеличенный ~ oversize

~ частиц particle size

~ шва weld size

~ ячейки сита mesh size

**размерность** dimensions of a quality, dimensionality, dimensions, unit of measurement

имеющий ~ dimensional

**разметка** marking-out, marking-off

**размечать** mark out, mark off

**размешивать** stir

~ энергично stir vigorously

**размешать** distribute, set, place, arrange, dispose

~ груз (по складам) stow the cargo

**размещение** disposal, disposition, placement, arrangement

бессистемное ~ скважин random pattern of wells

~ месторождений нефти и газа oil and gas field distribution

~ оборудования equipment location, equipment placement

~ скважин well spacing, spacing of wells

~ скважин по сетке pattern of wells, pattern well

spacing

~ труб по трассе (*трубопровода*) distribution of pipes

# Р

## разминать

~ цементного камня в заколонном пространстве  
placement of cement in the annulus  
**разминать** knead  
**размножение** propagation, multiplication, breeding  
~ документов copying, copy-making, duplication  
~ чертежей reproduction of drawings  
**размол** grinding  
грубый ~ coarse [rough] grinding  
мокрый ~ wet grinding  
сухой ~ dry grinding  
**размораживание** defrosting  
**размотка** reel-out, unreel, uncoil, pay-out  
**размочаливать** fray  
**размыв** erosion, fluid wash, scour, wash, washout  
гидравлический ~ water jet  
глубокий ~ deep-seated washout  
~ записи на сейсмограмме smoothing out  
~ каверны cavern washing-out  
~ паром steam erosion  
~ песчаной пробки sand plug washing-out  
~ противотоком counterflow [indirect] washing-out  
~ прямооток forward [direct] flow washing-out  
~ ступенчатым противотоком stepped counterflow washing-out  
**размывание** dissolution, erosion, washing-out  
~ изображения blurring  
~ керна буровым раствором flushing of core  
**размывать** erode, wash out  
**размыкание** breaking, disconnecting  
~ контактов contact breaking, contact separation  
~ цепи interruption [opening] of a circuit  
**размыкатель** release  
**размыкать** open, break, interrupt  
~ систему open the loop of a system  
**размягчать** soften  
**размягчение** softening  
**размягчитель** softener  
**разнимать** dismount  
**разница** difference  
~ средних температур, определенная при температурном каротаже log mean temperature difference  
**разновес** (set of) weights, balance weights  
**разновидность** variety  
**разновременность** diversity  
**разноименный** opposite  
**разнообразие** diversity  
**разнородность** diversity, heterogeneousness, heterogeneity

660

## разработка

**разнос** 1. (во времени и пространстве) separation, spacing 2. (неуправляемый набор скорости) racing, runaway, overspeeding  
~ двигателя racing of an engine  
~ машины overspeeding of machine  
**разностенность** variation(s) in wall thickness  
~ трубы nonuniform pipe wall thickness  
**разностный** differential  
**разность** difference  
~ времени пробега (сейсмических коли) transit time difference  
~ давлений pressure difference, differential (pressure)  
конечная ~ finite difference  
~ плотностей density difference  
~ потенциалов potential difference  
~ температур temperature difference  
~ уровней difference of elevation  
~ фаз difference in phase, phase difference  
**разобранн/ый** knock-down  
поставленный в ~ом виде supplied in knock-down form  
**разобщать** dissociate, disconnect  
**разобщающий** disconnecting  
**разобщение** segregation, isolation  
~ пластов formation isolation, formation segregation  
вертикальное ~ vertical separation  
**разогрев** warming up, heating up  
местный ~ local heat build-up  
~ печи furnace run-up  
**разогревать** warm up, heat up  
**разорванный** faulted  
**разоружать** strip  
~ талевой блок strip the travelling block down  
**разрабатывать** develop, exploit, work out, quarry, mine ~ карьер quarry  
~ конструкцию develop  
~ открытым способом excavate  
~ проблему attack a problem  
**разработки/а** exploitation, development  
~ залежи нефти oil pool development  
~ залежи нефти методом закачки газа в пласт gas-drive (oil pool) development  
~ залежи нефти с применением заводнения waterflood (oil pool) development  
изыскательская ~ exploratory development  
конструкторская ~ engineering development  
кустовая ~ месторождения cluster field development  
~ месторождения field development  
~ месторождения газа gas-field development  
~ месторождения нефти oil-field development  
~ месторождения от периферии к центру marginal field development

## разработчик

~ месторождения от центра к периферии crestal field development  
~ месторождения по ползущей сетке outstep field development  
~ месторождения при повышенном давлении нагнетания high injection-pressure field development  
~ месторождения разветвленными скважинами branched-well development of field  
~ месторождения с поддержанием пластового давления field development with pressure maintenance  
~ многопластовой залежи нефти development of multizone oil reservoir  
~ многопластовой залежи нефти сверху вниз development of multizone oil reservoir from top downward  
~ многопластовой залежи нефти снизу вверх development of multizone oil reservoir from bottom upward  
~ морского месторождения нефти offshore oil-field development  
начальная ~ месторождения early field development  
~ нефтяного и газового пласта (*предмет обучения*) petroleum reservoir engineering  
~ нефтяного месторождения oil field development  
~ нефтяного месторождения от центра к периферии crestal development  
~ низкопродуктивных месторождений нефти и газа development of low productivity oil and gas field  
объединенная ~ нефтяных месторождений development of oil fields  
одновременная ~ месторождения (с купола и крыльев) simultaneous field development  
~ опытного образца advanced development  
~ открытым способом opencast [openpit, strip, surface] mining  
первоначальная ~ early development  
первый период ~ и месторождения early development  
пробная ~ залежи producing test of pool  
промышленная ~ залежи commercial production of pool  
рациональная ~ месторождения improved field development  
~ рецептуры или композиции formulation  
совместная ~ несколькими фирмами одной нефтеносной площади unit operation  
~ технологического процесса process design  
шахтная ~ месторождения нефти mine development of oil field

**разработчик** development engineer  
**разравнивание** levelling, smoothing out

## разрушающий

**разравнивать** level, make even, smooth out  
**разрастание** growth  
~ трещин creek growth  
**разрастаться** grow  
**разрежать** evacuate, exhaust, rarefy  
**разрежение** (*сейсмических волн*) dilatation, underpressure, vacuum, rarefaction  
**разреженный** vacuum  
**разрез** 1. section; (*осадочный*) sequence, profile, column 2. (*результат резки*) cut, 3. (*продольный*) slit; 4. *англ.* opencast calliery, *амер.* stripping  
вертикальный ~ (*ни чертеже*) elevation, upright [vertical] section  
геологический ~ geological (cross) section, stratigraphic section  
глубинный геологический ~ abyssal geological section  
геолого-геофизический ~ geologic-geophysical profile  
горных пород section of formation  
литологический ~ скважины lithologic log литолого-стратиграфический ~ lithologic-stratigraphical profile  
микроскопический ~ microscopic section  
~ нефтегазового бассейна column [profile] of oil basin  
нормальный геологический ~ columnar geologic section  
обобщенный ~ generalized section  
опорный ~ reference section  
~ осадочной толщи sedimentary rock sequence  
поперечный ~ cross-section, lateral section  
продольный ~ longitudinal section  
стратиграфический ~ stratigraphic section  
схематический ~ diagrammatic section  
частичный ~ cut-away drawing, cut-away view  
**разрезание** dividing  
~ залежи рядами нагнетательных скважин dividing of pool by injection well rows  
~ месторождения рядами нагнетательных скважин dividing of reservoir by injection well rows  
**разрезать** slit, cut  
**разрешение** allowance, solution, permission  
**разрушать** attack, damage, destroy, erode, shatter, break down, crush  
~ эмульсию demulsify  
**разрушаться** decompose, fall, collapse, fail, disintegrate, break, crack, crumble, decay  
~ под нагрузкой fail under a load  
~ при потере прочности fail by loss of strength  
**разрушающий** breaking

## Р



## разрушение

**разрушение** attack, break(age), breakdown collapse, crippling, damage, decay, demulsification, destruction, erosion, failure, fall, shattering, disintegration  
абразивно-эрозионное ~ горной породы abrasion-erosion destruction of rock  
~ абразивным материалом scouring action  
~ вследствие скалывающего усилия shear facing  
вязкое ~ ductile fracture, gliding fracture  
~ горной породы destruction [disintegration] of rock, rock failure  
~ горных пород действием долота rock breakdown  
~ горной породы под атмосферным влиянием rock weathering, rock clastation  
~ горной породы под действием воды hydrous desintegration of rock  
~ горной породы при сжатии rock compression failure  
~ залежей нефти и газа oil and gas pool collapse  
~ керна destruction of core  
коррозионное ~ corrosion attack  
~ ловушек trap failure, trap collapse  
~ металла от усталости fatigue failure  
механическое ~ горной породы rock disintegration  
механическое ~ disintegration  
объемное ~ горной породы volumetric rock destruction  
~ обсадной колонны failure of casing (string)  
~ (колонны труб) от разрыва под действием внутреннего давления failure by bursting from internal pressure  
~ (колонны труб) от растяжения failure under tension  
~ (колонны труб) от смятия под действием внешнего давления failure by collapse from external pressure  
~ от растяжения tension fracture  
~ от среза при растяжении tension-shear fracture  
пластическое ~ ductile failure, plastic fracture  
пластическое ~ горной породы rock plastic failure  
~ породы ударом—сжатием impact com-pressive facing  
преждевременное ~ premature failure  
~ при изгибе или загибе bending failure  
~ при кручении torque [torsion] facing  
~ при растяжении tensile facing  
~ при сжатии compression failure  
~ при срезе shearing failure  
~ резьбы thread failure  
~ резьбы по последнему витку last engaged thread failure

662

## разрыв

упругое ~ ductile fracture, elastic failure  
усталостное ~ endurance [fatigue] failure, fatigue breakdown, fatigue fracture  
хрупкое ~ brittle failure, brittle fracture  
~ эмульсии breakdown of emulsion, demulsification, emulsion breakdown, emulsion breaking, emulsion resolving  
**разрушенный** broken  
**разрыв** blowout, break(age), breakdown, breaking, burst, discontinuity, disturbance, fault, fissure, flaw, fraction, gap, kerf, tensile facing, (tension) fracture, rupture  
акустический ~ sonic break  
~ без смещения fracture without displacement  
большой ~ discontinuity  
~ буровой колонны drill string failure, drill string breaking  
вызывать ~ пласта fracture [breakdown] formation  
гидравлический ~ пласта hydraulic fracturing of formation, hydrofrac  
гидравлический ~ пласта с применением жидкого газа liquefied gas fracturing of formation, gas frac  
гидравлический ~ пласта с расклиниванием песком sand hydraulic fracturing of formation, sand frac  
избирательный гидравлический ~ пласта selective hydraulic fracturing of formation  
~ изображения tearing of a picture  
кислотный гидравлический ~ пласта acid fracturing of formation, acid frac  
~ кривой break [discontinuity, gap] in a curve  
~ между резервуарами gap between tanks  
многократный гидравлический ~ пласта multiple hydrofracturing of formation, multistage fracture treatment  
направленный гидравлический ~ пласта directional hydraulic fracturing of formation  
~ насосных штанг sucker-rod string failure, sucker-rod string breaking  
~ непрерывности disconnecting, discontinuity  
~ нефтью без применения расклинивающего агента oil fracturing of formation, oil frac  
однократный гидравлический ~ пласта single hydrofracturing of formation  
~ пласта formation fracturing, formation breakdown  
~ пласта при помощи жидкого взрывчатого вещества liquid explosive fracturing of formation  
поинтервальный гидравлический ~ пласта interval hydraulic fracturing of formation, interval frac  
простой гидравлический ~ пласта standard hydraulic fracturing of formation

## разрывать

ступенчатый гидравлический ~ пласта staged hydraulic fracturing of formation  
~ трубопровода pipeline breaking  
~ цепи circuit breaking  
**разрывать** break, interrupt, open, tear, burst  
**разрывность** discontinuity  
**разрыхление** shattering, ripping  
**разряд** class, discharge, kind, bracket, category, division group  
атмосферные ~ы atmospheric  
квалификационный ~ skill category  
~ числа (digit) place, position; (в двоичной системе) bit place  
электрический ~ electric discharge  
**разрядник** air gap, spark gap  
**разряжение** depression  
**разуплотнение** seal failure  
**разупорядочение** disorder  
**разупрочнение** loss of strength  
**разъедаемость** corrodibility  
**разъедание** attack, bite, corrosion, erosion, eating  
~ кислотой attack by acid  
**разъедать** attack, bite, corrode, pit  
**разъедающий** corrosive  
**разъединение** detaching, disengagement, disconnection, release  
автоматическое ~ automatic release, automatic clearing  
~ бурильных труб disconnection of drill pipes  
~ замкового соединения splitting of tool joint  
~ насосно-компрессорной колонны труб tubing (string) disconnection  
~ обсадной колонны casing disconnection  
полное ~ бурильных труб full disconnection of drill pipes  
частичное ~ бурильных труб partial disconnection of drill pipes  
**разъединенный** separated, disconnected  
**разъединитель** disconnecter, breaker, isolator, (disconnecting) switch  
колонный ~ string disconnecter  
колонный замковый ~ safety lock string disconnecter  
колонный кулачковый ~ dog-type string disconnecter  
колонный резьбовой ~ screw-type string disconnecter  
колонный ~ со срезанными шпильками shear-pin string disconnecter  
универсальный ~ all-purpose disconnecter  
**разъединять** detach, disconnect, dissociate, disengage  
**разъезд** side track, passing siding, crossing point  
**разъем** joint

## рама

~ обсадной трубы casing joint  
~ формы parting of a mould  
~ штампа parting of a die  
штепсельный ~ connector  
**разъемный** built-up, detachable, divided  
**райбер** reamer mill  
**райбирование** труб pipe reaming  
**район** area, country, district, zone  
~ вечной мерзлоты permafrost region  
газодобывающий ~ gas producing area  
газоносный ~ gas region, gas area  
~ нефтегазоаккумуляции oil and gas accumulation region  
нефтегазоносный ~ petroliferous region  
нефтедобывающий ~ oil producing region, oil producing area  
нефтеносный ~ oil region  
~ обводнения waterflood area  
осваиваемый нефтегазоносный ~ petroliferous region under development  
~ плавания navigation [sailing] area, navigation [sailing] region  
~ с крепкими породами hard rock country  
~, сложенный мягкими горными породами soft rock area  
~, сложенный твердыми горными породами hard rock area  
~ соляных куполов salt dome [salt plug] area  
~ с разрезом, вызывающим искривление ствола crooked-hole country  
**районирование** zoning  
геологическое ~ geological zoning  
нефтегеологическое ~ geological zoning of oil fields  
**ракетница** flare pistol  
**раковин/а** 1. (в металле) bubble, cavity, pit, flaw  
2. shell 3. (водопроводная) sink  
коррозионная ~ corrosion cavity  
образовывать ~ или пузыри blister  
~ы от окарины scale pits  
песочная ~ sand hole  
точечная ~ pin-hole  
усадочная ~ (в металле) contraction cavity, shrink(age) hole, shrink(age) cavity  
шлаковая ~ slag blow-hole  
**ракообразные** crustaceans  
**ракушечник** coquina  
**рама** bed, frame, rack, skid  
~ автомобиля (chassis) frame  
А-образная ~ A-frame  
~ буровой лебедки draw works frame  
~ буровой установки rig frame  
~ вагона carriage underframe, car frame  
дверная ~ door frame, door casing  
~ двигателя engine bed, engine (under) frame  
двухэтажная ~ two-story frame

## Р

## рамка

~ для сваи spud frame  
~ для спуска коллектора pod running frame  
жесткая ~ rigid frame  
~ жесткости bracing frame  
извлекаемая ~ retrieving frame  
~ лебедки winch frame  
~ муфты водоотделяющей колонны riser connector frame  
направляющая ~ guide frame  
направляющая ~ нижней части блока превенторов lower BOP frame  
направляющая ~ низа водоотделяющей колонны lower marine riser guide frame  
направляющая ~ противовыбросового оборудования BOP guide frame  
~ на салазках skid-type frame  
опорная — ротора rotary support frame  
подводная манипуляторная ~ subsurface manipulation frame  
подкронблочная ~ crownblock frame, water table  
разъемная ~ sectional [stripped] frame  
~салазки frame skid  
сборная направляющая ~ modular guide frame  
сварная ~ welded frame  
~ сетки вибростата vibrating screen frame, shaker screen frame  
соединительная ~ attachment frame средняя  
направляющая ~ превенторов middle BOP guide frame  
срезная направляющая ~ shear-off guide frame  
~ тележки bogie frame  
телескопическая направляющая ~ telescoping guide frame  
транспортная ~ блока превенторов BOP stack shipping frame  
универсальная направляющая ~ universal guide frame  
установочная ~ positioning frame  
~ фундамента для машины cradle  
~ фундамента под насос cradle of a pump  
фундаментная ~ cradle, sole plate (bed) frame  
**рамка** frame  
визирная ~ finder frame  
кадрирующая ~ masking frame  
~ карты map margin  
соединительная ~ terminal [connecting] strip  
**ранг** rank  
**раненый** casualty, injured (man)  
**ранний** early  
**рапа** brine, natural brine  
**рапорт** report  
сменный ~ бурильщика (daily) driller's [drill] report

## раскрепление

составлять суточный ~ fill out daily tour report  
суточный ~ daily tour report  
суточный ~ бурового мастера daily tool-pusher's drilling report  
**раритет** rarity  
**раскаленный** incandescent, hot  
**раскалывание** cleavage  
**раскалывать(ся)** slit, sliver, split, cleave, chink, crack  
**раскалять** make burning hot, bring to a great heat  
~ докрасна make red-hot  
~ добела make white-hot  
~ до свечения ignite  
**раскапывать** dig out  
**раскаталогизировать** uncatalogue  
**раскатка** 1. expansion 2. (кабеля) reeling out  
**раскачивание** driving, moving, swing ~ крюка hook bouncing  
**раскачиваться** swing, move  
**раскисление** deoxidation  
**раскислитель** deoxidant, deoxidizer, deoxidizing agent, scavenger  
**раскислять** deoxidate  
**раскладка** allotment, break-down  
**раскладчик** handler  
**расклепывать** jump, clinch, clench ~ гвоздь clinch [clench] a nail ~ конец шпильки rivet over [peen down] the end of a stud  
**расклинивание** трещины propping of fracture  
**расковка** jumping  
**расковывать** jump  
**раскол** chink, crack, cleft  
**раскодирование** decoding  
**расконсервация** re-activation, degreasing  
**раскос** angle brace, bracing, oblique, strut, truss, diagonal ветровой ~ wind brace  
внутренний ~ раскос ноги вышки interior lag brace  
~ы вышки derrick (angle) braces К-образные ~ы K-bracing крестообразные ~ы X-bracing ~, работающий на растяжение tension brace ромбоидальные ~ы diamond bracing  
**раскраска** colo(u)ring, painting  
**раскрепитель** breaker ~ бурильных свечей drill pipe breaker ~ насосно-компрессорных труб tubing breaker  
пневматический ~ бурильных свечей air drill pipe breaker  
**раскрепление** breaking-out, torquing-out ~ бурильных замков torquing-out [breaking-

## рамка

~ для сваи spud frame  
~ для спуска коллектора pod running frame  
жесткая ~ rigid frame  
~ жесткости bracing frame  
извлекаемая ~ retrieving frame  
~ лебедки winch frame  
~ муфты водоотделяющей колонны riser connector frame  
направляющая ~ guide frame  
направляющая ~ нижней части блока превенторов lower BOP frame  
направляющая ~ низа водоотделяющей колонны lower marine riser guide frame  
направляющая ~ противовыбросового оборудования BOP guide frame  
~ на салазках skid-type frame  
опорная ~ ротора rotary support frame  
подводная манипуляторная ~ subsurface manipulation frame  
подкронблочная ~ crownblock frame, water table  
разъемная ~ sectional [stripped] frame  
~салазки frame skid  
сборная направляющая ~ modular guide frame  
сварная ~ welded frame  
~ сетки вибросита vibrating screen frame, shaker screen frame  
соединительная ~ attachment frame средняя  
направляющая ~ превенторов middle BOP guide frame  
срезная направляющая ~ shear-off guide frame  
~ тележки bogie frame  
телескопическая направляющая ~ telescoping guide frame  
транспортная ~ блока превенторов BOP stack shipping frame  
универсальная направляющая ~ universal guide frame  
установочная ~ positioning frame  
~ фундамента для машины cradle  
~ фундамента под насос cradle of a pump  
фундаментная ~ cradle, sole plate (bed) frame  
**рамка** frame  
визирная ~ finder frame  
кадрирующая ~ masking frame  
~ карты map margin  
соединительная ~ terminal [connecting] strip  
**ранг** rank  
**раненый** casualty, injured (man)  
**ранний** early  
**рапа** brine, natural brine  
**рапорт** report  
сменный ~ бурильщика (daily) driller's [drill] report

664

## раскрепление

составлять суточный ~ fill out daily tour report  
суточный ~ daily tour report  
суточный ~ бурового мастера daily tool-pusher's drilling report  
**раритет** rarity  
**раскаленный** incandescent, hot  
**раскалывание** cleavage  
**раскалывать(ся)** slit, sliver, split, cleave, chink, crack  
**раскалять** make burning hot, bring to a great heat  
~ докрасна make red-hot  
~ добела make white-hot  
~ до свечения ignite  
**раскапывать** dig out  
**раскаталогизировать** uncatalogue  
**раскатка** 1. expansion 2. (кабеля) reeling out  
**раскачивание** driving, moving, swing  
~ крюка hook bouncing  
**раскачиваться** swing, move  
**раскисление** deoxidation  
**раскислитель** deoxidant, deoxidizer, deoxidizing agent, scavenger  
**раскислять** deoxidate  
**раскладка** allotment, break-down  
**раскладчик** handler  
**расклепывать** jump, clinch, clench  
~ гвоздь clinch [clench] a nail  
~ конец шпильки rivet over [peen down] the end of a stud  
**расклинивание** трещины propping of fracture  
**расковка** jumping  
**расковывать** jump  
**раскол** chink, crack, cleft  
**раскодирование** decoding  
**расконсервация** re-activation, degreasing  
**раскос** angle brace, bracing, oblique, strut, truss, diagonal  
ветровой ~ wind brace  
внутренний ~ раскос ноги вышки interior lag brace  
~ы вышки derrick (angle) braces  
К-образные ~ы K-bracing  
крестообразные ~ы X-bracing  
~, работающий на растяжение tension brace  
ромбоидальные ~ы diamond bracing  
**раскраска** colo(u)ring, painting  
**раскрепитель** breaker  
~ бурильных свечей drill pipe breaker  
~ насосно-компрессорных труб tubing breaker  
пневматический ~ бурильных свечей air drill pipe breaker  
**раскрепление** breaking-out, torquing-out  
~ бурильных замков torquing-out [breaking-

## раскреплять

oul] of tool joints  
~ насосно-компрессорных штанг backing-off of sucker rods  
~ соединений труб breaking-out of pipe connections  
**раскреплять** бурильные замки torque out [break out] tool joints  
**раскручивание:**  
резкое ~ труб pipe snap-back  
~ талевого каната drilling line twist-back  
**раскрытость** opening  
~ каналов channel opening  
~ пор pore opening  
~ трещин fissure [fracture] opening  
«**раскулачить**» (*разобрать*) проф. cannibalize  
**раскупорить** uncork, unstopper  
**распад** breakdown, decay, decomposition, dissociation  
естественный ~ natural decay  
естественный ~ горных пород desintegration of rocks  
механический ~ disintegration  
радиоактивный ~ radioactive decay  
самопроизвольный [спонтанный] ~ spontaneous decay, spontaneous desintegration  
**распадаться** decay, crumble, decompose, disintegrate, dissociate, fall into  
**распадение** breaking, slacking  
**распакеровка** (*разгерметизация закалочного пространства*) packer releasing, packer removing  
**распакованный** uncased, unpacked, unboxed  
**распечатка/а** list(ing) output  
получать ~у produce a listing  
~ содержимого памяти memory dump  
**распиливать** saw  
**распирать** spread, hold apart  
**расписани/е** schedule, time-table  
~ дежурств duty schedule  
летать по ~ю fly to time-table  
составлять ~ schedule  
ходить по ~ю run to time-table  
**расплав** melt  
**расплавление** fusion  
**расплавленный** fused  
**расплавляемость** fusibility  
**расплавливать** melt down  
**расплавлиаться** fuse  
**расплетать** untwist, unspit  
~ канат unlay a rope  
**расплыв** spread  
**расплываться** spread, run  
**расплющивание** flattening  
**расплющивать** flatten

## распределение

**распознавание** 1. (*опознание*) identification  
2. (узнавание) recognition 3. геол. discrimination  
~ окаменелостей identification of fossils  
**располагать** set, arrange, dispose, place  
~ впритык arrange abutting  
~ по порядку order, arrange in some order  
**располагаться** be arranged, be disposed, be placed, be positioned  
**расположение** arrangement, attitude, location, layout, disposal, (dis)position, placing  
~ алмазов (*на рабочей поверхности долота*) arrangement of diamonds  
взаимное ~ relative position  
взаимное ~ рядов скважин well row spacing  
~ в один ряд side-by-side arrangement  
~ выкидных линий скважин well flow line layout  
зигзагообразное ~ скважин staggered pattern of wells  
~ крест-накрест criss-cross layout  
линейное ~ linear arrangement  
линейное ~ скважин line pattern of wells  
~ оборудования equipment arrangement, equipment layout  
одноосное ~ single-axle arrangement  
подводное ~ устья скважины underwater wellhead location  
~ пор (в *породе*) arrangement of pores  
последовательное ~ serial [series] arrangement  
~ приборов set-up of instruments  
придонное ~ устья скважины seabottom wellhead location  
равномерное ~ скважин uniform well spacing  
~ резервуаров arrangement of tanks  
~ скважин well pattern, well position  
~ скважин в шахматном порядке staggered line pattern, checkerboarding of wells  
~ трещин fracture spacing  
~ труб pipe arrangement  
~ устья скважины wellhead location  
~ эксплуатационного оборудования production equipment arrangement, production equipment layout  
~ эксплуатационного оборудования на палубе deck arrangement [deck layout] of production equipment  
**распорка** binder, brace, strut, cross-bar, distance piece, distance bar, spacer  
диагональная ~ angle brace  
продольная ~ lateral brace  
пружинная ~ spring spacer  
**распределение** distribution  
~ биномиальное binomial distribution  
~ вероятностей probability distribution  
~ во времени distribution in time

## Р

## распределение

~ выборки sample distribution  
~ газа, нефти и воды (в *коллекторе*) distribution of gas, oil and water, gas-oil-water distribution  
~ Гаусса Gaussian [normal] distribution  
~ генеральной совокупности population distribution  
географическое ~ geographic(al) distribution  
географическое ~ нефти geographic(al) distribution of oil  
геологическое ~ geologic(al) distribution  
геологическое ~ нефти geologic(al) distribution of oil  
~ геопотенциала geopotential distribution  
~ Гиббса Gibbs canonical distribution  
~ горных пород distribution of rocks  
гравитационное ~ нефти и воды (в *ловушке*) gravitational distribution of oil and water  
~ давления pressure distribution  
~ дебитов production (rate) distribution  
дискретное ~ discrete distribution  
дифференциальное ~ залежей нефти differential oil pool distribution  
доверительное ~ fiducial distribution  
~ жидкости liquid distribution  
~ залежей нефти oil pool distribution  
~ запасов convergence of reserves  
~ запасов по площади areal convergence of reserves  
истинное ~ пластового давления true reservoir pressure distribution  
линейное ~ linear distribution  
~ литофаций distribution of lithological facies  
~ массы mass distribution  
~ нагрузки distribution of load  
~ насыщенности по продуктивному пласту saturation distribution in reservoir  
начальное ~ температуры initial temperature distribution  
неоднородное ~ inhomogeneous [nonuniform] distribution  
неравномерное ~ random distribution  
нормальное ~ normal [Gaussian] distribution  
нормальное логарифмическое ~ lognormal distribution  
~ ошибок error distribution  
~ пластового давления reservoir pressure distribution  
плотности density distribution  
~ по зонам zoning  
~ по мощности distribution in power  
~ пор по размерам pore size distribution  
приближенное ~ пластового давления approximate reservoir pressure distribution  
пропорциональное ~ отбора по скважинам proration schedule

666

## рассекатель

~ Пуассона Poisson distribution  
~ рабочего агента по скважинам working agent distribution  
равновесное ~ equilibrium distribution  
равномерное ~ uniform distribution  
~ скоростей velocity distribution  
случайное ~ random distribution  
стратиграфическое ~ месторождений нефти stratigraphical distribution of oil fields  
~ температуры temperature distribution  
~ теплового потока heat flow spreading  
условное ~ conditional distribution  
~ фазы phase distribution  
экспоненциальное ~ exponential distribution  
~ электрических потенциалов electrical boundary  
**распределитель** distributor  
**распределять** distribute  
**распространение** coverage, diffusion, dilatation, distribution, emission, occurrence, spreading, extension  
~ активности activity spread  
~ взрывной волны propagation of explosive wave  
~ волны wave propagation  
~ газа в нефти expansion of gas into oil  
~ огня spread of fire  
площадное ~ (*месторождения*) areal extent  
~ радиоволн wave propagation  
широкое ~ wide spread occurrence  
**распространять** diffuse, distribute, emit  
**распространяться** circulate  
**распрямлять** straighten  
**распрыскивать** spray, sprinkle  
**распускаемость** глины clay yield  
**распыление** atomizing, atomization, comminution, spraying disintegration, sputtering, dusting  
тонкое ~ fog (mist) spray  
~ топлива fuel atomization  
**распылитель** atomizing cone, atomizer, sprayer, spray gun  
~ жидкости atomizer  
**распылять** atomize, comminute  
**рассасывание** dispersal  
**рассверливание** drilling(-out)  
**рассверливать** drill out  
**рассев** (*разделение на фракции*) screening, sieving, sizing  
грубый ~ coarse screening, preliminary (rough) sizing  
тонкий ~ fine screening  
**рассеивание** scatter, dispersal, dissipation  
~ тепла heat dissipation  
**рассеивать** diffuse, disperse, dissipate, scatter  
**рассекатель** dissector

## рассекать

**рассекать** cleave, dissect  
**расселина** crack  
**рассеяние** diffusion, dispersion, dissipation, dissolution, scattering  
~ мощности power dissipation  
~ света diffusion,  
~ энергии dissipation of energy  
**рассеянный** scattered  
**расслаивание** (*отслаивание*) scaling, separation, disintegration  
~ бетона concrete disintegration  
~ глинистых частиц clay parting  
~ горных пород sheeting  
гравитационное ~ gravity segregation  
гравитационное ~ флюидов gravity segregation of fluids  
~ каркаса шины ply separation of a tyre  
мощное ~ heavy stratification  
~ песчаника lamination of sandstone  
~ по плотности density stratification  
**рассланцевание** foliation  
**расслоение** см. расслаивание  
**рассматривать** examine, consider, observe, view, watch  
~ в микроскоп view with [in, under] a microscope  
**рассогласование** unbalance; (в системе автоматического регулирования) error  
**рассол** brine, salt water  
~, выходящий из скважины return brine  
насыщенный ~ saturated brine  
**рассортированный** assorted, dispersed  
**распределение** distribution  
**расставлять** set, place, arrange  
**расстановка** arrangement  
~ вагонов car spotting  
полная ~ сейсмографов full spread of seismographs  
~ сейсмографов по прямой split spread of seismographs  
~ сейсмографов по радиусам окружности (в центре которой проводится взрыв) ring shooting  
~ скважин well array  
**расстеклование** devitrification  
**расстояни/е** distance, spacing  
безопасное ~ safe distance  
~ до предмета object distance  
истинное ~ actual [true] distance  
межатомное ~ interatomic distance, atomic spacing  
~ между скважинами well spacing, interwell distance  
~ между строками scanning separation  
~ между центрами center distance  
~ между центрами подшипников bearing centers

## раствор

~ между шпалами tie spacing, tie distance, sleeper pitch  
~ между электродами electrode spacing  
межплоскостное ~ (в *пластах*) cleavage spacing; (в *кристаллах*) interplaner spacing  
межцентровое ~ spacing on centres  
межцентровое ~ опор leg center distance  
на равном ~ и equally spaced,  
огнеопасное ~ fire exposure distance  
~ от источника до счетчика (*радиоактивных частиц*) source-to-detector spacing  
~ от осей координат departure  
~ перевозок length of haul  
превышенное ~ перевозки overhaul  
~ фильтрации seepage distance  
фокусное ~ focal distance  
**расстрел** *горн.* bunton, divider  
**расстройство** dislocation, derangement  
~ хода disruption of operation  
**расстыковка** disengagement, detachment, separation  
**расстыковывать** disengage, detach, separate, unlock, move apart  
**рассчитанный** calculated  
**рассчитывать** calculate, estimate, score, compute  
**рассыпчатый** friable  
**расталкивать** push apart  
**растапливать** 1. (*разжигать*) kindle, light, start fire 2. (*переводить из твердого состояния в жидкое*) melt  
**растаскивание** труб (*вдоль траншеи*) pipes hauling  
**растачивание** boring  
**растачивать** bore ~ отверстие bore out  
**раствор** fluid, solution  
анализировать буровой ~ make drilling mud analyses  
азрированный буровой ~ aerated drilling mud  
азрированный цементный ~ aerated cement slurry  
безглинистый буровой ~ clayless drilling mud  
белитовый ~ belite slurry  
белито-песчанистый ~ belite-sand slurry  
бентонитовый буровой ~ bentonite drilling mud  
биополимерный буровой ~ biopolymer drilling mud  
буровой ~ drilling mud, drilling fluid  
буровой ~, азрированный с помощью вспенивающих агентов air-foam  
буровой ~ без добавок gel-water mud  
буровой ~, выходящий из скважины ge-turn(ing) drilling mud  
буровой ~ для глушения скважин (well) kill(ing) drilling mud

## Р

## раствор

буровой ~ для забуривания ствола скважины spud drilling mud  
буровой ~ на водной основе water-base drilling mud, aqueous drilling mud (system)  
буровой ~ на морской воде seawater drilling mud  
буровой ~ на насыщенной солью воде saturated salt-water drilling mud  
буровой ~ на основе дизельного топлива diesel oil drilling mud  
буровой ~ на основе пресной воды fresh water(-base) drilling mud  
буровой ~ на основе соленой воды salt water(-base) drilling mud  
буровой ~ на солоноватой воде brackish water drilling mud  
буровой раствор на углеводородной основе hydrocarbon-base [oil-base] drilling mud, *фирм. назв.* Carbo-Mul  
буровой ~ с выбуренной породой cuttings-laden drilling mud  
буровой ~ с высоким pH high pH [high-alkalinity] drilling mud  
буровой ~ с добавкой поверхностно-активного вещества surfactant drilling mud  
буровой ~ с низким pH low pH drilling mud  
буровой ~ с низким [малым] содержанием твердой фазы low-solid (phase) drilling mud  
буровой ~ с низкой водоотдачей low water-loss drilling mud  
буровой ~ средней плотности medium-viscosity drilling mud  
буровой ~, устойчивый против действия бактерий drilling mud resistant to bacterial attack, bacteriostatic drilling mud буферный ~ buffer  
водный ~ aqueous [water] solution водный крахмальный буровой ~ с высоким pH water starch high pH drilling mud  
водный ~ полимеров aqueous polymer solution выдержанный буровой ~ mature drilling mud высоковязкий буровой ~ high-viscosity drilling mud высокоизвестковый буровой ~ high lime (content) drilling mud  
высококоррозионный буровой ~ highly corrosive drilling mud  
высокоминерализованный буровой ~ highly mineralized drilling mud  
газированный буровой ~ gas-cut [gassy] drilling mud газонасыщенный буровой ~ gas-saturated drilling mud  
гельцементный ~ gel-cement slurry гипсовый буровой ~ gypsum-treated drilling mud

## раствор

глинистый ~ mud solution  
глинистый буровой ~ clay drilling mud  
глинистый алюминатный буровой ~ clay aluminate drilling mud  
грамм-молекулярный ~ gram-molecular solution  
грамм-эквивалентный ~ gram-equivalent solution  
гуматно-силикатный буровой ~ humate-sili-cate drilling mud  
гуматно-хромнатриевый буровой ~ humale-codium chromate drilling mud  
густой буровой ~ thick drilling mud  
дегазированный буровой ~ degassed drilling mud  
диатомоцементный ~ diatomaceous earth cement slurry  
диспергирующий ~ dispersant solution  
~ диэтиленгликоля diethylcne glycol solution  
~ для очистки cleaning solution  
доливать буровой ~ slug the mud  
доливать буровой ~ в скважину make up drilling mud into well  
естественный буровой ~ natural drilling mud  
жидкий ~ liquid solution  
жидкий цементный ~ slurry, slush  
загрязненный буровой ~ contaminated [sludge] drilling mud  
загущенный буровой ~ thickened drilling mud  
засоленный цементный ~ brine cement slurry  
известково-битумный буровой ~ bitumen-lime drilling mud  
известково-крахмальный буровой ~ starch-lime drilling mud  
известково-песчаный цементный ~ sand-lime cement slurry известковый ~ mortar  
известковый буровой ~ lime-base drilling mud  
инвертно-эмульсионный буровой ~ invert-emulsion drilling mud  
ингибированный буровой ~ inhibitor [inhibited] drilling mud  
~ ингибитора inhibitor solution  
индикаторный ~ indicator solution  
инертный к кальцию буровой ~ calcium inert drilling mud  
инертный к солям буровой ~ salt inert drilling mud  
истинный ~ true solution  
исходный ~ base solution  
исходный глинистый буровой ~ base clay drilling mud  
кальциевый буровой ~ calcium drilling mud  
~ каустической соды caustic solution  
керосино-цементный ~ kerosene-cement slurry



## раствор

коллоидный ~ colloidal solution  
коллоидный буровой ~ colloidal drilling mud  
коррозионный буровой ~ corrosive drilling mud  
концентрированный соляной ~ brine solution  
крахмальный буровой ~, насыщенный солью  
saturated salt water-starch drilling mud  
крепкий ~ strong solution  
латекс-цементный ~ latex-cement slurry  
легкий буровой ~ light-weight drilling mud  
лигнитовый буровой ~ lignite drilling mud  
лигносульфонатный буровой ~ lignosulpho-nate  
drilling mud  
малоглинистый буровой ~ thin clay drilling mud  
малоизвестковистый буровой ~ low lime (content)  
drilling mud  
малощелочной буровой ~ low-alkalinity drilling mud  
~ метанола methanol solution  
меченный буровой ~ tracer [tagget] drilling mud  
мицеллярный ~ micellar solution  
молярный ~ molar solution  
~ моноэтаноламина monoethanolamine solution  
мыльный ~ (пенный) suds  
~ на водной основе water-base solution  
насыщенный ~ saturated solution  
насыщенный минеральный ~ brine  
невосприимчивый к действию соли буровой ~  
drilling mud immune to salt  
недиспергирующий ~ nondispersant solution  
незамерзающий солевой ~ non-freezing brine  
необработанный буровой раствор untreated drilling  
mud  
не содержащий твердой фазы буровой ~ solid-free  
drilling mud  
несоленый буровой ~ nonsaline drilling mud  
нефелиново-песчаный цементный ~ nephe-line-sand  
cement slurry  
нефтецементный ~ oil-cement slurry  
нефтеэмульсионный буровой ~ на водной основе  
water-base oil-emulsion [oil-in-water emulsion, oil-  
emulsion] drilling mud  
низковязкий буровой ~ low-viscosity drilling mud  
обезжиривающий ~ cleaner  
облегченный буровой ~ lightened drilling mud  
облегченный цементный ~ light-weight cement slurry  
обработанный буровой ~ treated drilling mud  
обработанный известью буровой ~ lime treated  
[limed] drilling mud  
обработанный кальцием буровой ~ calcium treated  
drilling mud

## раствор

обработанный химическими реагентами бу-  
ровой ~ chemically treated drilling mud определять  
водородный показатель бурового ~ a determine the  
pH value of drilling mud  
определять плотность бурового ~ weigh drilling mud,  
calculate drilling mud density  
осаждать из ~ a precipitate from a solution  
отверждаемый ~ setting mud  
отработанный буровой ~ waste drilling mud  
охлажденный буровой ~ cooled drilling mud  
очищенный буровой ~ clean drilling mud перевести  
буровой ~ в состояние эмульсии break over drilling  
mud to the emulsified condition  
перемешанный буровой ~ agitated drilling mud  
(пере)насыщать ~ (super)saturate a solution  
перенасыщенный ~ oversaturated [supersaturated]  
solution  
переутяжеленный буровой ~ overweighted  
[overloaded] drilling mud  
перлитоглиноцементный ~ perlite-gel cement slurry  
полимерный буровой ~ polimer drilling mud  
полимерцементный ~ polimer-cement slurry  
полифосфатный буровой ~ poliphosphate drilling  
mud  
продавочный буровой ~ displacement drilling mud  
промывочный ~, смешанный с разбуренной  
породой sludge  
разбавлять ~ dilute a solution  
разжиженный буровой ~ thin(ed) drilling mud  
регенерированный буровой ~ reconditioned drilling  
mud  
регулировать свойства бурового ~ control properties  
of drilling mud  
резко ухудшать свойства бурового ~ destroy drilling  
mud properties  
сверхтяжелый буровой ~ extra-heavy drilling mud  
сгущать ~ thicken a solution  
силикатный буровой ~ silicate drilling  
силикатонатриевый буровой ~ silicate drilling mud  
treated with sodium chloride  
силикатосодовый буровой ~ silicate-soda drilling  
mud  
слабоминерализованный буровой ~ low-mineralized  
drilling  
содержащий буферный ~ buffered  
~ соли salt brine  
соленый буровой ~ saline drilling mud солестойкий  
буровой ~ salt-resistant drilling mud  
соляной ~ (salt) brine  
стабилизированный буровой ~ stabilized drilling mud

## Р

## растворение

стабилизировать буровой ~ stabilize drilling mud  
строительный ~ dash, mortar тампонажный  
строительный ~ grouting mortar  
твердый ~ solid solution  
термостойкий буровой ~ thermostable [heat-resistant] drilling mud  
термостойкий цементный ~ thermostable [heat-resistant] cement slurry  
титруемый ~ titrate, solution to be titrated  
титрующий ~ titrating solution  
токсичный буровой ~ harmful [toxic] drilling mud  
тонкодисперсный буровой ~ fine drilling mud  
~ триэтиленгликоля triethylene glycol solution  
утяжеленный буровой ~ weighted drilling mud  
утяжеленный баритом буровой ~ drilling mud weighted with barite  
цементно-золиный ~ fly ash-cement slurry  
цементный ~ cement slurry  
цементный ~ на основе дизельного топлива diesel oil cement slurry  
циркулирующий буровой ~ circulating drilling mud  
химически обработанный буровой ~ chemically treated drilling mud  
хлоркальциевый буровой ~ calcium chloride drilling mud  
хроматный буровой ~ chromate-treated drilling mud  
хромлигнитовый буровой ~ chrome-lignite drilling mud  
хромлигносульфонатный буровой ~ chrome-lignosulphonate drilling mud  
шлакоцементный ~ slag-cement slurry  
щелочной буровой ~ alkaline drilling mud  
щелочной лигнитовый буровой ~ alkaline-lignite drilling mud  
щелочной очищающий ~ alkaline cleaning solution  
~ электролита electrolyte solution эмульсионный буровой ~ emulsion drilling mud  
~ этиленгликоля ethylene glycol solution  
**растворение** dilution, dissolution, solution  
избирательное ~ selective dissolution  
приповерхностное ~ nearsurface dissolution  
химическое ~ corrosion  
электролитическое ~ electrodisolution  
**растворенный** dissolved  
**растворимость** dis(solubility)  
взаимная ~ mutually solubility  
~ в кислоте acid solubility  
~ в твердом состоянии solid solubility  
избирательная ~ preferential solubility

670

## растяжка

**растворимый** dissoluble, soluble  
~ без воды anhydrous soluble  
~ в воде water soluble  
~ в нефти oil-soluble  
**растворитель** diluent, dissolvent, solvent  
**растворопровод** mud channel, mudflume  
**растворять** dilute, dis(solve)  
**растворяться** dissolve  
**растворяющий** diluent, solvent  
**растворяющийся** dissoluble  
**растекаемость** spreadability  
~ цементного раствора cement spreadability  
**растекание** yielding, spread out  
**растепление** многолетнемерзлых пород permafrost thaw  
**растирать** comminute, crumble, rub  
**растолочь** disintegrate  
**расторгать** dissolve, cancel  
**растормаживать** release the brake(s), unbrake  
**расточка** bore, boring  
~ гнезда крышки valve seat bore  
конусная ~ tapered bore  
~ корпуса housing boring  
цилиндрическая ~ cylindrical boring  
**растрескивание** cracking, fissuring, fracturing, shattering, splitting  
~ горных пород rock shattering, rock fracturing  
интенсивное ~ горных пород intensive shattering [intensive fracturing] of rocks  
коррозионное ~ под напряжением stress-corrosion cracking  
коррозионно-усталостное ~ corrosion fatigue cracking  
термическое ~ thermal cracking  
~ цементного кольца annulus cement fracturing, annulus cement shattering  
**растрескиваться** crack, crisp  
**раструб** bell, flare, flaring, funnel, socket  
~ бурильной трубы box of drill pipe  
идуший ~ om flared  
имеющий ~ belled  
~ под клинья slip bowl  
~ трубы tube socket, female end of pipe  
**раструбный** female  
**растягивать(ся)** elongate, extend, lengthen, stretch  
**растяжение** dilatation, expansion, extesion, tension  
линейное ~ extension  
предварительное ~ pretension  
продольное ~ longitudinal tension  
**растяжка** race, bracing, expansion, spreading, guy  
анкерная ~ anchor line  
трубная ~ мачты tubular guy of must

## растянутый

**растянутый** expanded  
**расфасовка** (pre)packing  
**расхаживание** jostle, reciprocating, spudding  
~ бурильной колонны reciprocating of drill string  
~ на забое downhole reciprocating, downhole spudding  
~ обсадной колонны casing string reciprocating  
**расход** consumption, cost, charge, delivery, rate of flow, flow rate, discharge, expenditure, expense, flux, outflow  
административно-хозяйственные ~ ы overhead costs  
административные ~ ы cost of supervision  
амортизационные ~ы depreciation charges, amortization costs  
~ алмазов в каратах (*при бурении*) carat loss  
~ бурового раствора (drilling mud) circulation rate  
~ буровых долот drilling bit consumption  
~ воды water discharge, water flow rate  
~ воды при нагнетании water injection  
~ воздуха air volume discharge  
~ воздуха на входе в компрессор intake air volume  
~ газа gas consumption, gas flow rate, gas discharge  
~ газа при нагнетании gas injection rate  
~ горючего fuel consumption  
~ деэмульгатора demulsifying agent [demulsi-fier] consumption ~ долот bit consumption  
~ жидкости flow (rate), fluid delivery (discharge)  
~ ингибитора коррозии corrosion inhibitor consumption  
~ коагулятора coagulator consumption  
косвенные ~ы indirect costs  
массовый ~ (*газа, жидкости*) mass flow rate  
~ мощности power consumption  
максимальный ~ peak discharge  
накладные ~ы overheads, overhead charges, overhead expenses, overhead costs  
~ы на ремонт буровой установки rig repair cost(s)  
начальный ~ воды initial water discharge  
непредвиденные ~ы contingencies  
объемный ~ воды volumetric water discharge  
объемный ~ газа volumetric gas discharge  
~ пара steam flow (rate), steam consumption  
постоянный ~ constant flow rate  
предварительные ~ ы initial expenses  
приведенный к нормальным условиям ~ воздуха standard air volume discharge  
~ при нагнетании injection rate

## расходомер

~ при холостом ходе no-load consumption  
прямые производственные ~ ы direct operating expenses  
рабочие ~ ы operating [working] expenses  
равномерный ~ constant discharge  
среднесуточный ~ при нагнетании average daily injection rate  
средний ~ average discharge  
текущие ~ ы operating [working] expenses  
теоретический ~ воды theoretical water flow rate  
~ тепла heat consumption  
~ тока power demand ~ топлива fuel consumption  
транспортные ~ ы cost of trucking and transportation  
удельный ~ specific flow rate, specific discharge (consumption)  
фактический ~ воды actual water flow rate  
~ химических реагентов chemicals [chemical agents, chemical additives] consumption  
~ цемента cement consumption  
~ цементного раствора cement flow [cement circulation] rate  
часовой ~ hourly consumption, hourly flow rate  
~ через отверстие orifice discharge  
эксплуатационные ~ ы cost of operation, liting [operating, working] expenses, maintenance charges, operating costs  
~ электродов consumption of electrodes  
**расходимость** divergence  
**расходовать** consume, outlay, spend  
бесполезно ~ waste  
**расходомер** flowmeter, flow indicator  
~ Вентури Venturi flowmeter  
вибрационный массовый ~ vibration mass flowmeter  
~ газа gas meter  
глубинный ~ downhole [subsurface ] flowmeter  
диафрагменный ~ orifice meter  
дистанционный забойный ~ remote bottom-hole flowmeter  
дифференциальный ~ differential flowmeter  
~ для бурового раствора drilling mud flowmeter, drilling mud flow measuring device  
~ для жидкости fluid [liquid ] flowmeter  
забойный ~ bottom-hole flowmeter  
записывающий ~ recording flowmeter  
индукционный ~ induction flowmeter  
контрольный ~ master flowmeter  
массовый ~ mass flowmeter  
наземный ~ surface flowmeter  
~ нефти oil flowmeter  
объемный ~ positive-displacement [volumetric] flowmeter

## Р

## расходуемый

объемный ~ с температурной компенсацией  
temperature compensated positive-displacement flowmeter  
показывающий ~ flow indicator  
поплавок ~ float-type flowmeter  
промысловый ~ field flowmeter  
пропеллерный ~ propeller-type flowmeter  
регистрирующий ~ recording flowmeter, flow recorder  
сильфонный ~ bellows flowmeter  
скважинный ~ downhole [subsurface] flowmeter  
скважинный вертушечный ~ spinner downhole flowmeter  
скважинный ~ воды downhole water meter  
скважинный ~ нефти downhole oil flowmeter  
~ с непрерывной записью continuous flow-meter  
~ с пакером packer flowmeter  
~ с переменным сечением (*трубки*) variable-area flowmeter  
суммирующий ~ summation flowmeter  
турбинный ~ turbine flowmeter  
электромагнитный ~ electromagnetic flowmeter  
**расходуемый** expendable  
**расхождение** divergence  
~ волн wave divergence  
~ по глубинам depth discrepancy  
~ растробом flare  
~ швов gapping  
**расхоложивание** cooling  
**расценка** appraisal, quotation, estimate, estimation  
**расцепка** uncoupling  
**расцепление** disengagement, uncoupling, release, trip(ping)  
**расцеплять** disengage, uncouple, release, trip  
**расчаленный** braced  
**расчаливать** brace, guy  
**расчалка** bracing  
тросовая ~ cable brace  
трубчатая ~ bracing tube  
**расчеканивать** jag, caulk  
**расчет** account, calculation, settling, computation, dimensioning, estimation  
~ буровой колонны drilling string mechanical design  
гидравлический ~ hydraulic calculation  
~ емкости резервуара tank sizing запасов нефти (в *продуктивном пласте*) calculation of reservoir oil contents  
~ многофазного потока multiphase flow design  
~ мощности power calculation  
~ нагрузок computation of loads

672

## расширение

~ обсадной колонны casing string mechanical design  
~ устойчивости (*нефтеналивного судна*) stability calculation  
~ падения пласта estimating of bed dip  
~ поведения нефтяного пласта oil reservoir performance calculations  
~ по предельным нагрузкам limit design  
~ производительности пласта estimate of formation productivity  
производить ~ calculate, settling, estimate: (*с помощью ЭВМ*) compute  
~ промысловой системы сбора нефти и газа oil and gas-field gathering system design  
~ установки газлифтных клапанов design of gas-lift valves spacing  
~ устойчивости конструкции construction stability calculation  
**расчетный** assumed, calculated, computed, estimated  
**расчищать** clear (away)  
**расшатывание** slacking  
**расширение** amplification, bellying, dilatation, enlargement, expansion, flare  
адиабатическое ~ adiabatic expansion  
~ буровой скважины chambering  
~ газа expansion of gas, gas expansion  
~ газовой шапки gas cap expansion  
~ горной породы rock expansion  
линейное ~ linear expansion  
~ нефти oil [petroleum] expansion  
объемное ~ volumetric expansion  
остаточное ~ after-expansion, residual [permanent] expansion  
относительное ~ expansion ratio, expansion stage  
относительное ~ объема dilatation  
~ пласта thickening of bed, thickening of stratum  
~ природного газа expansion of natural gas  
~ растворенного газа solution-gas expansion  
~ сечения enlargement in section  
~ смеси нефти и газа expansion of oil and gas mixture  
~ ствола скважины (well) bore enlargement  
~ ствола скважины раздвижным расширителем underreaming of hole  
~ ствола скважины расширителем reaming [opening] of hole  
~ ствола скважины снизу вверх reverse reaming  
ступенчатое ~ природного газа multistage natural gas expansion  
тепловое ~ нефти heat [thermal] oil expansion  
термическое ~ thermal expansion  
упругое ~ пластового флюида reservoir fluid expansion

## расширенный

**расширенный** belled, expanded  
**расширитель** expander, quid  
алмазный буровой ~ diamond reamer  
алмазный калибрующий ~ кольцевого типа ring type reaming shell  
армированный алмазосодержащими штабиками  
калибрующий ~ slug type reaming shell  
буровой ~ (drilling) reamer, hole opener, reaming [broaching] bit  
буровой ~ регулируемого диаметра variable-diameter reamer  
буровой ~ с пилотным долотом pilot reamer  
гидравлический ~ hydraulic expander  
двухступенчатый буровой ~ two-step reamer  
~ калибратор bit reaming shell  
калибрующий ~ (в колонковом снаряде алмазного бурения) reaming shell конусный буровой ~ tapered reamer  
лопастной буровой ~ blade reamer  
мелкоалмазный калибровочный ~ set reaming shell  
механический буровой ~ mechanical reamer  
раздвижной ~ expansible underreamer  
раздвижной буровой ~ expanding [collapsible, expansion, expandable] reamer, expanding hole opener, underreamer  
раздвижной буровой ~ с гидроприводом hydraulically expanding underreamer  
раздвижной лопастной ~ drag type underreamer  
трехшарошечный буровой ~ three-cone [three-cutter] reamer  
~ холодильной машины expander  
шарошечный буровой ~ roller (rock-type) reamer  
**расширяемость** degree of expansion  
~ нефти expansibility of oil  
**расширять** chamber, shatter, (under)ream, extend, expand ~ ствол скважины снизу вверх drill upward  
**расширяться** expand, extend  
**расшифровка** interpretation  
~ каротажных диаграмм log interpretation  
**расщелина** chick, crevice, opening  
**расщепление** cleavage, parting, cracking, decomposition, foliation, splitting  
**расщеплять** decompose, shatter, slit  
**расщепляться** crack, break  
**расщепляющийся** пластами fissile  
**рванина** flaw  
**рвануть** yank  
**рванный** broken, ragged  
**реагент** (для обработки бурового и цементного растворов) (chemical) agent, reagent  
водадсорбирующий ~ water adsorbing reagent  
водоизолирующий ~ water shutoff reagent

## реакция

дегидратирующий ~ dehydrating reagent  
дефлокулирующий ~ deflocculating agent, deflocculant  
деэмульгирующий ~ deemulsifying agent  
~ для разложения эмульсий emulsion breaker  
коагулирующий ~ coagulating agent, coagulant  
комплексообразующий ~ complexing agent не поддающийся ферментации ~ nonfermentable reagent  
нетоксичный ~ nontoxic reagent  
нитрогуматный ~ nitrohumate reagent  
облагораживающий ~ conditioning reagent  
пеноразрушающий ~ defoaming agent  
сульфированный нитрогуматный ~ sulfonated nitrohumate reagent  
сульфитно-щелочной ~ sulfite-alkaline reagent  
токсичный ~ toxic reagent  
торфошелочной ~ peat-alkaline reagent  
углещелочной ~ lignin-alkaline reagent  
фенолсодержащий ~ phenol-containing reagent  
флотационный ~ flotation reagent  
химический ~ chemical reagent  
хромсодержащий ~ chrome reagent  
щелочной ~ alkaline reagent  
электрофильный ~ electrophilic reagent  
эмульгирующий ~ emulsifying agent  
**реагировать** 1. (вступать в реакцию) react (with)  
2. (откликаться на) react [respond] to  
**реактив** (chemical) agent, reagent  
**реактивный** jet  
**реактор** reactor  
**реакция** reaction  
аналитическая ~ analytical reaction  
~ восстановления reduction, reducing reaction  
~ вытеснения displacement reaction  
~ забоя bottom reaction  
~ замещения replacement [substitution] reaction  
качественная ~ qualitative reaction  
количественная ~ quantitative reaction  
~ нейтрализации neutralization reaction  
необратимая ~ irreversible reaction  
~ обмена exchange reaction  
обратимая ~ reversible reaction  
~ окисления oxidation, oxidizing reaction  
окислительно-восстановительная ~ oxidation-reduction reaction  
~ осаждения precipitation reaction  
побочная ~ side reaction  
поверхностная ~ surface reaction  
~ разложения decomposition (reaction)  
селективная ~ selective reaction  
~ струи jet reaction  
управляемая ~ controlled reaction

## реализация

химическая ~ chemical reaction, chemical change  
экзотермическая ~ exothermic [heat-generating, heat-producing] reaction  
эндотермическая ~ endothermic reaction  
**реализация** realization  
**реборда** flange  
~ барабана (*лебедки*) drum flange  
~ колеса wheel flange  
предохранительная ~ protective flange  
**ребристый** corrugated, finned, flanged  
**ребро** edge, rib, plate, fin  
~ жесткости stiffening rib, stiffening plate  
направляющее ~ клапана valve wing  
стабилизирующее ~ stabilising rib  
трубное ~ pipe rib  
~ цементирующей пробки cementing plug wiping fin  
**реверберация** reverberation  
сейсмическая ~ seismic reverberation  
**реверберометр** reverberometer, reverberation meter  
**реверс** reversing gear, reverse  
**регенератор** separator  
~ барита baryte separator  
**регенерация** regeneration  
~ жидкой фазы бурового раствора drilling mud liquid phase regeneration  
~ кристаллов cristal regeneration  
~ метанола methanol regeneration  
~ утяжелителя weight material regeneration, weight material separation  
**регион** region  
**региональность** залегания нефти regional nature of oil accumulation  
**региональный** regional, areal  
**регистр** register  
**регистратор** detector, monitor, display, recorder  
автоматический ~ automatic recorder,  
графический ~ graphic recorder  
цифровой ~ digital display, digital read-out, digital recorder  
**регистрация** detection, monitoring, display, recording, registration  
~ процесса бурения keeping of drilling records  
~ процесса добычи keeping of production records  
**регистрирующий** self-recording  
**регламент** regulations, rule, order  
**регламентировать** regulate, specify, quote  
**регрессия** regression  
**регулирование** adjusting, adjustment, control, regulation  
автоматическое ~ automatic control  
~ байпасом bypass governing

## регулятор

~ ручную hand control  
~ газового фактора control of gas oil ratio  
грубое ~ coarse adjustment  
~ движения traffic control  
дистанционное ~ remote control  
дроссельное ~ throttle control  
~ зазора clearance adjustment  
~ клапана valve adjustment  
~ межфазного уровня interface level control  
~ нагрузки load control  
~ нагрузки на буровое долото weight-on-bit control  
~ напора воды headwater control  
~ натяжения ремня belt adjustment  
непрерывное ~ continuous control  
~ отклонения deviation control  
плавное ~ (*напр. двигателя*) smooth control  
~ подачи (*напр. долота*) feed control  
~ подвода воздуха air control  
~ прибора adjustment of instrument  
программное ~ program(me) control  
прямое ~ self-acting  
~ работы скважины well production control  
~ расхода (*жидкости, газа*) flow(-rate) control  
~ реологических свойств бурового раствора drilling mud rheologic properties control  
ручное ~ hand control  
с автоматическим ~ self-regulating  
~ свойств бурового (цементного) раствора drilling mud properties control  
~ с обратной связью feedback control  
~ стока run-off control  
~ с периодическим выключением discontinuous control  
пневматическое ~ air control  
прерывистое ~ discontinuous control  
~ темпа отбора (*нефти, газа*) withdrawal rate control  
~ температуры temperature control  
термостатическое ~ thermostatic control  
точное ~ fine control  
~ уровня (*в резервуаре*) level control  
~ уровня нефть—газ oil-gas level control  
~ фильтрации filtration (rate) control  
**регулировать** adjust  
**регулировка** adjusting, adjustment, set-up, setting  
**регулируемый** adjustable  
**регулирующий** adjusting  
**регулирующийся**, автоматически ~ self-regulating  
**регулятор** controller, regulator  
автоматический ~ (automatic) controller  
автоматический ~ вязкости automatic vis-kosity controller

## регулятор

автоматический ~ громкости automatic volume control  
автоматический ~ нагрузки (automatic) load controller  
автоматический ~ осевой нагрузки automatic weight controller  
автоматический ~ подачи бурового инструмента automatic drilling toolfeed controller  
автоматический ~ расхода нефти automatic oil-flow controller  
автоматический ~ усиления automatic volume control  
автоматический ~ тормоза лебедки automatic brake controller  
гидравлический ~ осевой нагрузки hydraulic weight controller  
гидравлический ~ подачи hydraulic cylinder feed  
гидростатический ~ для поддержания постоянного уровня constant hydrostatic head device  
~ давления pressure controller  
~ давления до себя upstream pressure controller  
~ давления после себя downstream pressure controller  
~ давления с дистанционным управлением remote pressure controller  
двухпозиционный ~ on-off controller  
~ дебита production rate regulator  
дифференциальный ~ давления differential pressure controller  
дифференциальный ~ наполнения differential fill-up controller  
забойный ~ давления bottom-hole pressure regulator  
концевой ~ давления terminal pressure controller  
~ максимального давления maximum pressure controller  
~ минимального давления minimum pressure controller  
~ минимального давления на всасывании low suction pressure controller ~ непрерывного действия continuous controller  
~ непрямого действия pilot actuated regulator  
~ плотности density controller  
пневматический ~ pneumatic [air-operated] controller  
~ подачи воды (*гидродинамического тормоза лебедки*) feed water regulator  
~ подачи газа при периодическом газлифте time-cycle controller  
~ подачи долота прямого действия direct supporting type of feed control  
~ подачи рабочего агента (в скважину) working agent injection regulator

22\*

## режим

поплавок ~ уровня жидкости float fluid level controller  
~ потока flow controller  
~ прямого действия self-actuated [self-acting, direct operating] controller  
~ расхода flow controller  
~ расхода воды water-flow regulator  
~ расхода жидкости fluid-flow controller  
~ с механизмом обратной связи reset controller  
самопишущий автоматический ~ recording controller  
~ состава потока ratio flow controller  
~ температуры temperature controller, temperature regulator  
~ тока current controller  
~ уровня жидкости liquid [fluid] level controller  
~ уровня раздела фаз нефть—вода interface controller of oil and water  
центробежный ~ скорости (*двигателя*) over-speed governor  
шиберный ~ уровня жидкости gate fluid level controller  
электрический ~ electric controller  
электрический ~ уровня жидкости electric fluid level controller  
электрогидравлический ~ electric-hydraulic controller  
электропневматический ~ electropneumatic controller  
**редактирование** editing  
**редактировать** edit  
**редуктор** gear box, reducer, reducing gear, pressure regulator  
ацетиленовый ~ acetylene pressure regulator  
блокирующий цепной ~ (*буровой установки*) blocking chain reducing gear  
газовый ~ gas pressure regulator  
гидравлического винтового забойного двигателя hydraulic screw downhole motor reduction gear  
~ гидротурбинного забойного двигателя hydroturbine downhole motor reduction gear  
кислородный ~ oxygen pressure regulator  
раздаточный ~ (*буровой установки*) distributing reduction gear  
~ станка-качалки pumping (unit) reducing gear, gear reducer of pumping unit  
~ электровращательного забойного двигателя electric downhole motor reducing gear  
**редуцирование** pressure reduction  
**реестр** list, catalogue, shedule  
**режим** behavior, operation, schedule, condition, mode, state  
аварийный ~ emergency operation

## Р

## режим

автономный ~ off-line operation, off-line mode, off-line condition  
артезианский ~ artesian flow regime  
~ бурения drilling regime, drilling practices  
быстроходный ~ откачки high-speed pump duty  
вихревой ~ eddy flow  
включать ~ turn on a condition  
водонапорный активный ~ залежи нефти active water drive  
водонапорный жесткий ~ залежи rigid water drive  
водонапорный ~ залежи нефти water drive  
водонапорный ограниченный ~ залежи limited water drive  
волновой ~ wave conditions  
выдвижной ~ трубoreзки для обсадных колонн casing cutter arm  
~ вытеснения displacement conditions, displacement drive  
~ вытеснения нефти drive of oil  
~ вытеснения нефти краевой водой edge drive of oil  
~ вытеснения нефти подошвенной водой bottom-water drive of oil  
~ газовой шапки gas-cap drive  
газонапорный ~ залежи нефти external gas drive  
газонапорный ~ залежи нефти с конденсацией condensation gas drive  
гарантийный ~ warranted performance, warranted condition ~ горения combustion  
гравитационно-водонапорный ~ залежи нефти water-gravity drive of oil  
гравитационно-упругий ~ залежи нефти elastic water gravity drive  
гравитационный ~ gravity depletion, gravity drive, gravity drainage  
~ давления pressure schedule  
~ естественного истощения (*залежи нефти*) depletion drive  
~ залежи reservoir conditions  
~ залежи нефти oil reservoir drive  
~ истощенной пластовой энергии depletion drive  
капиллярный ~ capillary control  
квазистационарный ~ течения quasisteady flow regime  
круговой наружный ~ (*для колонны труб*) outside circular cutter  
ламинарный ~ течения laminar flow regime  
~ нагрузки load conditions, under-load operation  
назначать ~ бурения specify drilling practices

676

## режим

~ наибольшего благоприятствования most favoured nation tariff  
напряженный ~ heavy duty  
неустойчивый ~ течения unsteady flow regime  
номинальный ~ design condition  
нормальный ~ откачки normal pumping conditions  
оптимальный ~ бурения optimum drilling practices  
~ остановки shutdown condition  
~ откачки pump duty, pumping conditions, exhaust schedule  
переходить с одного ~ управления на другой change control modes  
переходный ~ transient condition  
пласт работает в ~е газовой шапки the oil pool produces [operates] under gas-cap drive  
пластовый ~ (oil reservoir) drive  
~ полета regime of flight  
поршневой ~ движения жидкости plug flow  
~ потока flow behavior, flow regime, flow pattern, nature of flow  
правильный ~ бурения sound drilling practices при используемом ~е бурения... under drilling practices used...  
~ прогрева warm-up  
~ продувки blow-down  
~ промывки flushing parameters  
~ процесса process conditions  
пузырчатый ~ движения жидкости bubble flow  
пусковой ~ starting regime, start-up procedures  
работать в автономном ~е (*об ЭВМ*) operate off-line  
~ работы duty, mode of operation  
~ работы двигателей power conditions  
рабочий ~ работы operating condition  
разрабатываться в ~е расширения жидкост (о коллекторе) be produced by liquid expansion  
разрабатываться в ~е расширения растворенного газа (о коллекторе) be produced by gas expansion, be depleted by solution gas drive  
~ растворенного газа (*залежи нефти*) solution [dissolved, internal] gas drive  
расчетный ~ работы design condition  
~ роторного бурения rotary drilling practice;  
~ сварки welding conditions  
~ скважины well conditions, well behavior  
~ смазки relubrication intervals  
смешанный ~ combination (solution gas and water) drive  
смешанный газо- и водонапорный ~ combination gas and water drive



## рез

смешанный ~ залежи нефти combination drive of oil  
~ струи jet behavior  
температурный ~ temperature schedule, thermal regime  
технологический ~ operating practices  
~ течения flow regime  
типовой ~ standard conditions  
~ турбинного бурения turbine drilling practices  
турбулентный ~ течения turbulent flow regime  
упруго-водонапорный ~ залежи нефти elastic water drive  
установившийся ~ вытеснения нефти steady drive of oil  
установившийся ~ течения steady flow regime  
~ фильтрации filtration regime  
форсированный ~ бурения forced drilling practices  
форсированный ~ эксплуатации скважины forced operation conditions of well  
~ фронтального вытеснения нефти frontal drive of oil  
~ холостого хода idling  
~ эксплуатации production (operation) conditions  
~ эксплуатации скважины productions conditions of well  
эксплуатационный ~ operating [operative, working] conditions  
**рез** cut, kerf  
~ при машинной резке machine cut  
~ при ручной резке manual cut  
**резак** cutting-out knife, cutting torch, cutting tool  
автогенный ~ torch  
ацетиленокислородный ~ acetylene cutter  
взрывной ~(для трубопроводов) explosive cutter  
газовый ~ burner, cutter  
~ для направляющего каната guide line cutter, guide line cutting tool  
~ для талевого каната drilling line [wire-line] cutter  
пескоструйный ~ для труб sand-jet pipe cutter  
**резание** cutting, shearing  
**резерв** reserve  
аварийный ~ emergency reserve  
**резервный** idle  
**резервуар** basin, bin, container, tank, reservoir, геол. basin  
бетонный ~ concrete tank  
бетонный нефтяной ~ concrete oil tank  
буферный ~ surge tank, surge vessel  
вакуумный ~ evacuated vessel  
вертикальный ~ upright [vertical] tank

## резервуар

водонасыщенный ~ (естественный) water saturated basin  
~ высокого давления high-pressure tank  
~ в эксплуатации tank in use  
~ газа gas reservoir  
газосборный ~ gas-gathering tank  
горизонтальный ~ horizontal tank горизонтальный подземный ~ subsurface [underground] horizontal reservoir ~ грунтовых вод groundwater reservoir  
гуммированный ~ rubber-lined tank  
дегазированный ~ degassed tank  
~ для бурового раствора drilling mud tank, drilling mud pit  
~ для водосодержащей нефти wet-oil tank  
~ для добавок additive tank  
~ для долива (скважины) trip tank  
~ для измерения дебита скважины test tank  
~ для масла oil cup  
~ для отделения свободной воды (от нефти) free-water settler, free-water tank  
~ для отделения солей (от нефти) salt settler, salt set] ling tank  
~ для приготовления бурового раствора drilling mud mixing tank  
~ для приготовления цементного раствора cement (slurry) mixing tank  
~ для рассола brine tank  
~ для сбора конденсата condensate gathering tank  
~ для сброса давления pressure-relief tank  
~ для слива бурового раствора drilling mud set pit  
~ для смешивания mixing [blender] tank  
~ для сточных вод sewage pit  
~ для химической обработки chemical treating tank  
~ для хранения бурового раствора drilling mud storage tank  
~ для хранения нефтепродуктов oil storage [oil store] tank  
~ для хранения сырой нефти crude (oil) storage tank  
~ для чистой воды water pit  
~ для шлама cutting tank, shale [waste] pit  
дозировочный ~ batching tank  
железобетонный ~ reinforced concrete storage tank  
заглубленный ~ buried [submerged] tank  
заземлять ~ ground the tank  
замерный ~ metering [measuring, gaging] tank  
запасный ~ auxiliary [stand-by] tank  
земляной ~ dug earthen tank, dug earthen pit  
зональный ~ zonal reservoir  
измерительный ~ measuring tank  
клепаны ~ riveted tank

## Р

## резервуар

~ -линза lens-reservoir  
локальный ~ local reservoir  
массивный ~ massive reservoir  
масляный ~ oil container  
многокамерный разделительный ~ multi-chamber separating tank  
многокупольный сфероидальный ~ multi-sphere tank  
морской ~ offshore (storage) tank  
мягкий ~ bag  
наземный ~ overland [above-ground] tank  
напорный ~ gravity tank  
~ на трубопроводе pipeline tank  
нефтегтеборный ~ oil gathering tank  
~ нефти oil reservoir  
нефтяной (bulk) oil tank  
низкотемпературный ~ low-temperature tank, low-temperature vessel  
обвалованный ~ diked tank  
однокамерный разделительный ~ single chamber separating tank  
окислительный ~ (для сточных вод) oxidation tank  
опорожнять ~ bleed [empty] the tank  
отстойный ~ settling tank, settling pit  
отстойный ~ для бурового раствора drilling mud settling tank, drilling mud settling vessel  
отстойный ~ системы водоподготовки sedimentation tank of water treatment system  
паронепроницаемый ~ vapour-tight tank  
питающий ~ supply tank  
пластовый ~ reservoir  
плоский ~ linear reservoir  
погружной морской ~ без дна bottomless offshore tank  
подводный ~ underwater tank  
подземный ~ subsurface [underground] tank  
полусферический ~ hemispherical tank  
полусфероидальный ~ hemispheriodal tank  
приемный ~ для бурового раствора drilling mud suction tank  
природный ~ (natural) reservoir  
промежуточный ~ intermediate tank  
промысловый ~ field tank  
прямоугольный ~ rectangular tank  
рабочий ~ для бурового раствора active drilling mud tank, circulating drilling mud pit  
разбирать ~ dismantle the tank  
разборный ~ knock(ed)-down tank  
разделительный ~ separating tank  
расходный ~ daily tank  
региональный ~ regional reservoir  
резервный ~ для бурового раствора reserve drilling mud tank  
резервный земляной ~ earthen storage tank

678

## результат

резинотканевый ~ rubberized fabric tank, pillow container  
сварной ~ welded tank  
~ с вентиляцией vented tank  
~ сжатого воздуха pneumatic accumulator  
~ с коническим дном conical [cone] bottom tank  
~ с конической крышей conical roof tank  
сливной ~ weir tank  
~ с неподвижной крышей fixed roof tank соорудить ~ erect the tank  
~ со сжатым воздухом flask  
~ со сферической крышей globe-roof tank  
~ с плавающей крышей floating [expansion] roof tank, breathing tank  
стальной ~ для бурового раствора steel drilling mud tank, steel drilling mud pit  
сферический ~ spherical tank  
сфероидальный ~ spheroid(al) tank уравнивательный ~ surge tank, surge chamber  
хранить в ~ax tank  
цилиндрический ~ cylindrical tank  
**резец** chisel, cutter  
~ для рассверливания boring cutter  
растачивающий ~ boring cutter  
**резина** rubber  
бензостойкая ~ petrol-resistant rubber  
газонепроницаемая ~ gas-tight rubber  
газостойкая ~ gas-resistant rubber  
диэлектрическая ~ nonconductive [dielectric] rubber  
кремнийорганическая ~ silicon rubber  
литая ~ molded rubber  
маслостойкая ~ oil-resistant  
нефтестойкая ~ oil-resistant rubber  
**резинотканевый** rubber-and-canvas, rubber-textile  
**резиноткань** rubberized fabric  
**резка** cutting, (ножницами) shearing  
автогенная ~ autogenous cutting  
ацетилено-кислородная ~ (oxy)acetylene cutting  
газопламенная ~ flame cut, oxy-cutting  
дуговая ~ arc cutting  
машинная ~ machine cutting  
подводная ~ underwater cutting  
~ по окружности circular cutting  
продольная ~ slitting  
ручная ~ hand [manual] cutting  
**резкий** sharp  
**резонанс** resonance  
находиться в ~е be in resonance with  
**результат** effect, outcome, result  
~ давления pressure effect ~ы испытаний test data  
~ы, относящиеся к равновесному состоянию equilibrium data

## резьб/а

**резьб/а** thread  
внутренняя резьба internal [female] thread  
двухзаходная ~ doublet-start) thread  
дюймовая ~ inch thread  
замковая ~ tool-joint thread  
коническая ~ tapered thread  
коническая трубная ~ tapered pipe thread  
короткая ~ short thread  
крепежная ~ fastening thread  
круглая ~ round(ed) thread  
крупная ~ coarse thread  
левая ~ left-hand(ed) thread  
ловильная ~ fishing [die] thread  
мелкая ~ fine thread  
метрическая ~ metric thread  
многозаходная ~ multiple(-start) thread  
~ муфты box thread  
наружная ~ external [male] thread  
~ насосно-компрессорных труб tubing thread  
~ насосных штанг sucker-rod thread  
~ ниппеля pin thread  
нормальная трубная ~ full-length pipe thread  
~ обсадной трубы casing thread  
однозаходная ~ single(-start) thread  
~ полного профиля perfect thread  
поврежденная замковая ~ damaged tool-joint thread  
правая ~ right-hand(ed) thread  
прямоугольная ~ square thread  
с ~ой threaded, tapped  
сбег ~ы thread runout  
с левой ~ой left-hand threaded, left-handed  
смятая ~ galled thread  
с ~ой на одном конце threaded one end  
соединительная ~ connecting thread  
сорванная ~ stripped thread  
сорвать ~у overturn [strip] the tread  
с правой ~ой right-hand threaded, right-handed  
трапециевидная ~ buttress [trapezoidal, acme] thread  
треугольная ~ triangular thread  
трубная ~ pipe thread  
упорная ~ buttress thread  
фальшивая ~ false thread  
цилиндрическая ~ straight [parallel] thread  
червячная ~ worm thread  
**резьбомер** thread gauge  
**рейка** batten, strip, stick  
~ брусок rail  
визирная ~ sighting batten  
водомерная ~ depth gauge  
замерная ~ gauge rod, gauge stick  
зубчатая ~ rack, gear [pinion] rack  
зубчатая ~, изогнутая по дуге rack circle  
зубчатая ~, по которой вращается зубчатое колесо rack rail

## рем/ень

~с косыми зубьями helical rack  
**рейс** 1. journey, flight 2. sailing, voyage 3. (бу-  
рового долота, зонда, ловильного инструмента)  
run  
авто ~ run trip  
~ вне расписания non-scheduled flight  
грузовой ~ cargo flight  
заказывать ~ charter a flight  
обратный ~ ж.-д. homeward [return] run: *авто*  
return trip, return run  
отменять ~ cancel a flight  
пассажирский ~ passenger flight  
регулярный ~ scheduled service  
спускоподъемный ~ (бурового инструмента)  
round trip  
**рейсфедер** ruling pen  
**рейшина** T-square  
**рейтер** rider  
**река** river  
**реквизиты** nameplate  
**реклама** advertisement  
**рекогносцировка** reconnaissance  
**реконструировать** redesign, adapt, covert, re-  
construct, update, overhaul, renew  
**ректификат** rectified spirit  
**ректификация** fractional distillation, rectification  
**релаксация** relaxation  
**реле** relay  
~ времени time delay (relay)  
защитное ~ protective relay  
измерительное ~ instrument relay  
**реликтовый** connate, relict  
**рельеф** button, (географический) terrain, relief  
~ местности topography  
сварочный ~ projection  
**рельс** rail  
железнодорожный ~ *англ.* railway rail, *амер.* railroad  
rail  
зубчатый ~ rack  
направляющий ~ skid  
прокладывать ~ы rail  
**ремень** belt, strap  
~ безопасности safety belt  
бесконечный ~ endless belt  
клиновой ~ V-belt, V-shaped belt  
кожаный ~ leather belt  
натягивать (приводной) ~ tighten [tension] the belt,  
stretch the belt taut  
плоский приводной ~ flat (drive) belt  
приводной ~ driving [transmission] belt  
приводные ~ни клиновидного сечения angular belts  
~ провисает the belt sags  
прорезиненный ~ rubberized belt

## ремешок

резиновый ~ rubber belt

сшивать ~ lace a belt

**ремешок** strap

**ремонт** repair (work), maintenance, remedial work

в ~е under repair

внеплановый ~ off-schedule maintenance

восстановительный ~ reconditioning

~ дорожного покрытия patch work, patching repair

капитальный ~ (general) overhaul, maintenance,

workover, major (capital) repairs

~ корпуса резервуара tank surface reconditioning

мелкий ~ minor repair

подводный ~ underwater repair, workover job

подземный ~ скважины well remedial work,

production maintenance of well

~ скважины remedial work on well, well repair

[well remedial] work

производить ~ скважины make repairs to well

текущий ~ maintenance (running) job, well servicing

текущий ~ трубопровода pipeline maintenance

**ремонтировать** repair; (*капитально*) overhaul

**рентабельный** commercial, profitable

**рентген** roentgen

**рентгенограмма** X-ray photograph. X-ray pattern

**рентгеноскопия** X-ray radioscopy

**реология** rheology

**реометр** flowmeter

**реостат** rheostat

**репер** datum [bench ] mark

временный ~ temporary bench mark

каротажный ~ log marker

**реплика** replica

**репрессия**, воздушная ~ air drive

**ресивер** receiver

**респиратор** breather, breathing apparatus

**рессора** spring

пружинная ~ coil spring

торсионная ~ torsion(al) spring

**ресурс** resource

газовые ~ gas resources

гарантийный (технический) ~ guaranteed life

межремонтный ~ overhaul period

~ы нефти и газа oil and gas resources

нефтяные ~ы oil resources

энергетические ~ы power resources

**ретиакс** retinax

**ретранслятор** repeater, relay (station)

**ретрансляция** relaying

**рецептура** formula, formulation, composition

680

## розетка

~ бурового раствора mud formulation, drilling mud composition

~ цементного раствора formulation of the cement

blend, composition of cement slurry

**рециркуляция** (*зага при его добыче*) gas cycling

**речной** fluvial

**решать** solve

**решающее** critical

**решение** derivation, determination, solution

**решетка** lattice, framework, web

~ аккумуляторной пластины plate grid

антенная ~ array

вентиляционная ~ register

~ водоприемника screen

дифракционная ~ (diffraction) grating

контрольная ~ gauge mark

кристаллическая ~ cristal lattice

~ радиатора radiator grill

~ сквозной фермы lattice, web

~ фермы вышки derrick lattice

**решето** sieve, sifter, riddle, screen

**решетчатый** skeleton

**ржаветь** corrode

**ржавчин/а** rust, corrode

снимать ~у derust, clean from rust, rub off the rust

**риска** notch, mark

**рисовать** draw

**рисунок** design, drawing, drafting

**ритм** rhythm

**риф** reef

биогенный ~ organic reef

водорослевый ~ algal reef

коралловый ~ coral reef

покровный ~ cap reef

**рифление** corrugation, scoring, tread

~, предохраняющее от скольжения nonskid tread

**рифленный** corrugated, fluted

**рифформиш** reforming

**рихтовать** unbend, straighten, align

**робот** robot

~ для исследования океана ocean space robot

**робототехника** robotics

**ров** ditch

**ровный** even, flat, slick, smooth, plane

**рог** horn

боковой ~ крюка side link support of hook

~ крюка hook arm

**роговик** hornfels, chert

известково-кремнистый ~ calc-flint

известково-силикатный ~ calc-silicate

**род** kind, nature, sort

**розетка** rosette

штепсельная ~ outlet

## ролик

**ролик** knob, roller  
бочкообразный ~ barrel-shaped roller  
витой ~ spiral roller  
~и для насосных полевых тяг pull rod carriers  
~ для проволочного каната wire rope socket  
игольчатый ~ needle roller  
конический ~ taper roller  
копирный ~ follower  
~и кронблока crown sheaves  
~ кронблока, (через который перекинут ходовой конец талевого каната) fast sheave  
~ кулака cam roller  
направляющий ~ guide [angle] roller  
натяжной ~ tightener, stretching [takeup] roller, belt idler  
приводной ~ (конвейера) pusher roller  
прижимной ~ pressure roller  
~ с желобчатым ободом sheave цилиндрический  
~ cylindrical roller  
**рольганг** (для подачи труб на трубоукладочной барже) pipe follower roller assembly  
**ромб** rhomb(us)  
**россыпь** alluvial deposit  
**рост** (увеличение) growth, boost  
~ глинистой корки mud-cake build-up, mud-cake growth  
~ давления pressure boost  
~ кристалла cristal growth  
~ микроорганизмов proliferation of microorganisms  
**ротаметр** rotameter  
**ротап rint** offset duplicator  
**ротор** rotor  
~ буровой установки rotary table, rotary machine  
~ буровой установки для многоствольного бурения rotary table for multiple hole drilling  
~ буровой установки закрытого типа enclosed rotary table  
~ буровой установки с гидравлическим приводом hydraulically-driven rotary table  
~ буровой установки с индивидуальным приводом independent-drive rotary table  
~ буровой установки с карданным приводом universal shaft-driven rotary table  
геликоидальный ~ helical rotor  
~ забойного двигателя downhole motor rotor  
многозаходный ~ (винтового двигателя) multy-lobe rotor  
~ насоса pump rotor; (крыльчатка) impeller  
однозаходный ~ (винтового двигателя) single-lobe rotor  
~ электрической машины rotor  
**ртуть** mercury, Hg, quicksilver  
**рубанок** plane  
**рубашка** jacket, lagging

## рукоятка

бетонная ~ concrete jacket, concrete (weight) coating  
водонепроницаемая ~ waterproof jacket  
водяная ~ cooling [water] jacket  
масляная ~ oil jacket  
~ насоса pump liner  
~ опоры shoe jacket  
охлаждающая ~ cooling jacket  
паровая ~ steam jacket  
~ цилиндра cylinder jacket  
**рубероид** prepared roofing paper  
**рубильник** circuit closer, cut-out, single-switch  
**рубить** 1. (зубилом) chisel 2. (на мелкие куски) chop  
**рубка** 1. chopping 2. (слесарная операция) chiselling  
**руд/а** ore  
алюминиевая ~ bauxite  
бедная ~ poor ore  
богатая ~ rich (high-grade) ore  
дробить ~у (крупно) break the ore; (средне) crush the ore; (мелко) fine-crush the ore  
классифицировать ~у по крупности classify the ore to size  
необогатенная ~ crude  
обогащать ~у dress the ore  
просеивать ~у screen the ore  
**ружье** gun  
**рука** 1. hand 2. (в технике) arm  
копирующая ~ манипулятора slave arm  
управляющая ~ манипулятора master arm  
**рукав** 1. branch 2. (одежды) sleeve, arm 3. (шланг) hose  
армированный ~ armoured hose  
брезентовый ~ canvas hose  
воздушный ~ air hose  
всасывающий ~ suction hose  
гибкий ~ flexible hose  
гофрированный ~ crinkled hose  
морской ~ (часть моря) estuary  
наливной ~ filling hose  
напорно-всасывающий ~ delivery-suction hose  
напорный ~ pressure hose  
погрузочный ~ loading arm  
пожарный ~ fire hose  
поливать из ~ a water with a hose  
резиновый ~ rubber hose  
резинотканевый ~ rubberized fabric hose  
~ с оплеткой braided hose  
**рукавицы** gloves  
защитные ~ protective gloves  
нефтезащитные ~ oil resistant [oil-proof] mittens  
**руководить** direct, manage  
**рукопись** manuscript  
**рукоятка** arm, crank, handle, shaft, lever

## Р

## руление

~ бура dagger  
зажимная ~ binder  
запирающая ~ binder  
~ молота dash  
подъемная ~ lifting handle  
~, приводящая в действие некоторый механизм  
actuator  
пусковая ~ starting handle  
регулирующая ~ adjusting handle  
тормозная ~ braking lever  
**руление** taxiing  
**рулон** roll  
**руль** 1. control 2. (автомобиля) steering wheel 3.  
мор. rudder  
**рупор** horn  
**русло** bed, canal  
~ канала channel bed  
~ реки river bed  
**ручка** handle, knob, shaft  
заводная ~ crank  
~ тормоза brake crank  
~ управления control knob  
**ручник** hammer  
**рывок** jerk, kick, yank, dash, jump  
**рым** eye, ring  
**рынок** market  
**рыть** dig  
**рыхлый** bulky, friable, unconsolidated, loose  
**рычаг** lever, arm  
~ включения engaging lever  
двуплечный ~ (тормоза лебедки) double arm lever  
~ каверномера caliper arm, caliper feeler  
~ переключения shifter, shift(ing) lever  
~ поплавка float lever  
~ с противовесом balance bob  
угловой ~ crank  
упорный ~ detent  
~ управления control lever  
уравновешивающий ~ balance bob  
**рычажок**, контактный ~ blade  
**ряд** array, bank, family, file, series, set  
гомологический ~ углеводородов hydrocarbon family  
~ диаграмм, снятых одновременно set of diagrams  
~ крекинг-кубов battery  
~ насосно-компрессорных труб tubing row  
~ отстойников очистной установки battery  
размерный ~ буровых установок drilling rig size  
standard  
размерный ~ станков-качалок pump jack size  
standard  
~ скважин row of wells  
соседний ~ скважин adjacent row of well  
**рядовой** common, regular